

Санкт-Петербургский государственный университет

*СИДОРОВА Мария Андреевна*

**Выпускная квалификационная работа**

*Методологические и лингводидактические аспекты формирования  
языковой компетенции в языковых школах Японии*

Уровень образования: магистратура  
Направление 58.04.01 «Востоковедение и африканистика»  
Основная образовательная программа ВМ.5845.2020  
«Языки народов Азии и Африки»

Научный руководитель:  
доктор филологических наук, профессор, директор Центра исследований  
современной Турции и российско-турецких отношений  
Аврутина Аполлинария Сергеевна

Рецензент:  
кандидат филологических наук, доцент кафедры тюркской филологии  
Института стран Азии и Африки МГУ имени М.В. Ломоносова  
Оганова Елена Александровна

Санкт-Петербург

2022

## Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Текущее состояние образования в японских языковых школах .....	6
1.1. Японские языковые школы и курсы .....	9
1.2. Ассоциация содействия изучения японского языка.....	13
Глава 2. Общие характеристики грамматики японского языка и актуальные проблемы ее изучения.....	16
2.1. Особенности грамматики японского языка .....	16
2.3. Актуальные проблемы при изучении грамматики японского языка.....	19
2.4. Особенности изучения японских иероглифов .....	23
2.5. Актуальные проблемы в изучение японской иероглифики .....	27
2.6. Выводы по главе .....	29
Глава 3. Методики преподавания японского языка как иностранного. ....	32
3.1. Обзор отечественных методик преподавания.....	34
3.2. Обзор японских методик преподавания .....	39
3.3. JF スタンダード Стандарт JF .....	40
3.4. JFS и JLPT .....	45
3.5. Выводы по главе .....	47
Глава 4. Методологические и лингводидактические аспекты формирования языковой компетенции .....	50
Заключение .....	59
Список литературы .....	63
Приложение А .....	71
Приложение Б.....	73
Приложение В .....	74
Приложение Г .....	75

## Введение

Актуальность исследования. Более 130 миллионов человек говорят на японском языке, что делает его тринадцатым по распространенности языком в мире<sup>1</sup>. За пределами Японии есть еще 5 миллионов, которые говорят по-японски - преимущественно в Китае, Индонезии, на Гавайях и в Бразилии<sup>2</sup>. В отличие от большинства западных языков, японский язык имеет обширную грамматическую систему для выражения вежливости и формальности. Так, в разговорном японском языке есть три основных уровня вежливости: простая форма, простая вежливая форма «teinei» (丁寧) и более вежливая форма «keigo» (敬語), что делает изучение японского языка непростым занятием<sup>3</sup>.

Многие трудности, с которыми сталкиваются студенты, заключаются в изучении грамматики японского языка. Главной задачей преподавателя на начальном этапе становится не изучение новых иностранных слов, ни чтение и не аудирование, а грамотное разъяснение грамматических основ, чтобы студент уже в начале обучения понял сложную и необычную систему грамматики японского языка.

С каждым годом число изучающих японский язык увеличивается из-за растущей популярности Японии. Это способствует совершенствованию преподаванию, появляется потребность делать образование более доступным и интересным, что и обоснует актуальность данной работы.

Ни в одной стране мира нет диплома или курса японского языка, который позволил бы вам приобрести те же навыки, которые приобретаются непосредственно во время учебы в Японии. Если студент хочет серьезно говорить по-японски, включить «японский» в раздел «Разговорные языки» в резюме, то учебная поездка в Японию просто необходима, как минимум на 3 месяца, если у обучающегося уже есть неплохие знания, если знаний нет, то на

---

<sup>1</sup> Ranked: The 100 Most Spoken Languages Around the World [Electronic resource]. URL: <https://www.visualcapitalist.com/100-most-spoken-languages/> (date of treatment: 25.04.2022)

<sup>2</sup> Survey Report on Japanese-Language Education Abroad 2012 // Japan Foundation [Electronic resource]. URL: [https://www.jpf.go.jp/j/project/japanese/survey/result/dl/survey\\_2012/2012\\_s\\_excerpt\\_e.pdf](https://www.jpf.go.jp/j/project/japanese/survey/result/dl/survey_2012/2012_s_excerpt_e.pdf) (date of treatment: 02.05.2022)

<sup>3</sup> Алпатов В. М. Категории вежливости в современном японском языке. М.: Наука, 1973. С. 9.

шесть месяцев, а лучше один год. Многие языковые школы предлагают курсы, чтобы подготовить студента к поступлению в университет в Японии без проблем, и этот тип курса обычно длится от полутора до двух лет.

В данной работе будет проводиться оценка уже имеющихся методик по преподаванию японского языка, а также их сравнение с методами преподавания грамматики в японских языковых школах для того, чтобы определить основные лингводидактические и методологические аспекты формирования языковой компетенции в языковых школах Японии.

Таким образом, объектом исследования является преподавание японского языка. Предметом исследования выступают методы преподавания японского языка как иностранного в японских языковых школах.

Цель данной магистерской диссертации заключается в анализе имеющихся методик преподавания грамматики японского языка и определения методологических и лингводидактических аспектов формирования языковой компетенции в языковых школах Японии.

Из цели исследования вытекают следующие задачи: рассмотреть особенности грамматического строя японского языка и разобрать основные ошибки, которые допускают учащиеся на начальном этапе изучения; проанализировать имеющиеся методики преподавания в России и в японских языковых школах; определить аспекты формирования языковой компетенции.

Решение этих задач осуществлялось на основе следующих методов исследования.

1. Общенаучные методы: анализ отечественной и зарубежной литературы в области лингвистики, лингводидактики, методики преподавания иностранных языков, педагогики, сравнительной педагогики, психологии.
2. Эмпирические методы: сравнительный анализ грамматической структуры японского и русского языков; типологический анализ грамматических явлений японского языка; сравнение различных методик, которые предлагаются для преподавания в Японии и России.

Теоретической и методологической основой работы являются труды отечественных и зарубежных востоковедов и лингвистов. За основу теоретической базы были взяты учебники японского языка для начального уровня Л.Т. Нечаевой, И. В. Головнина, В. М. и Алпатова. Методологическая часть работы была проведена с помощью работ следующих отечественных исследователей: Л. В. Молчановой, которая предлагает сопоставление грамматических явлений для эффективного преподавания японского языка; Е. С. Авдеевой, которая советует включить в образовательный процесс японскую манга для изучения актуальных грамматических форм. Более того, за основу методологической работы были взяты труды Международного центра японского языка, который выпустил серию 日本語教授法シリーズ(Сборник методов преподавания японского языка), опубликованную специально для преподавателей японского языка. В качестве основного лингводидактического материала по методике преподавания японского языка был взят труд JF 日本語教育スタンダード (Стандарт JF для обучения японскому языку).

## Глава 1. Текущее состояние образования в японских языковых школах

Количество иностранцев, проживающих в Японии, в настоящее время превышает 2,8 миллиона человек на фоне резких изменений в социальной среде, таких как социально-экономическая глобализация, снижение рождаемости и старение населения, сокращение численности населения<sup>4</sup>. Стоит отметить, что сейчас из-за мер против новой коронавирусной инфекции ограничили въезд иностранцев в Японию. Иммиграционное бюро Японии объявило, что количество иностранцев, проживающих в Японии, на конец 2020 года составило 2 887 116 человек, что показывает тенденцию к уменьшению количества иностранных граждан на 1,6% по сравнению с 2019 годом. Этот показатель снизился впервые за 8 лет<sup>5</sup>. Ожидается, что число иностранцев, проживающих в Японии, будет продолжать расти из-за быстрого сокращения населения трудоспособного возраста из-за снижения рождаемости и глобализации экономики<sup>6</sup>.

В разгар этих социальных изменений одной из проблем, стоящей перед Японией стало то, как создать общество, в котором люди с разными языками и культурами могут комфортно жить вместе. Муниципалитеты, в которых уже проживает много иностранцев, прилагают усилия для создания сообщества, в котором иностранцы могут жить комфортно.

Среди специалистов, которые занимаются обучением японскому языку, ведется много дискуссий об идеальном способе обучения для мультикультурного сосуществования, в связи с чем начали проводиться исследования по конкретному содержанию и методам обучения японскому языку<sup>7</sup>. Улучшение системы обучения иностранцев в такой ситуации означает улучшение системы обучения японскому языку национальным правительством,

---

<sup>4</sup> 2020 年の在留外国人、8年ぶり減少 288万人 // 日本経済新聞 [Electronic resource]. URL: <https://www.nikkei.com/article/DGXZQODE315IT0R30C21A3000000/> (date of treatment: 15.02.2022).

<sup>5</sup> Ibid.

<sup>6</sup> Степанова А. Д. Потенциал межкультурно-ориентированных учебников японского языка // МНСК-2017: Иностранные языки: Материалы 55-й Международной научной студенческой конференции, Новосибирск, 17–20 апреля 2017 года. Новосибирск: Новосибирский национальный исследовательский гос. университет. 2017. С. 58.

<sup>7</sup> Рязанцев С. В. Японская модель привлечения иностранной молодежи в систему высшего образования // Образование и наука. 2020. Т. 22. № 9. С. 153.

местными органами власти, компаниями, местными жителями-японцами и самими иностранцами. Становится ясно, что для решения растущих проблем общения в местном сообществе необходимо принимать меры с точки зрения как иностранцев, так и японцев.

С увеличением числа иностранцев еще с 1980-х годов уроки японского языка стали проводиться в различных формах в Японии, но основными участниками были гражданские волонтеры<sup>8</sup>. В 1990-х годах уроки японского языка и курсы подготовки добровольцев начали проводиться в таких местах как социальные образовательные учреждения<sup>9</sup>. В последнее время также некоторые волонтерские центры сотрудничают с Международной ассоциацией в поиске переводчиков для проведения курсов японского языка и учебных курсов для волонтеров.

Что касается административных мер, относящихся к обучению японскому языку, то города Осака и Кавасаки начинали свою деятельность по социальному образованию с ранней стадии. В Осака с 1960-х годов проводятся уроки грамотности в районе Дова и вечерние уроки в младших классах средней школы, в основном для корейцев, проживающих в Японии. В 1970-х годах был создан класс грамотности, и в дополнение была создана система для поддержки изучения японского языка на базе учреждений социального образования<sup>10</sup>.

В Токио, где проживает самое большое количество зарегистрированных иностранцев в Японии, в 1990-х годах уроки японского языка стали проводиться в основном в учреждениях социального образования, в основном для новых иностранцев. Можно сказать, что основными игроками в обучении японскому языку были учреждения социального образования. Только потому, что изучение японского необходимо для иностранцев, живущих в Японии, существует большая проблема в образовании, которое делает упор только на эффективности и обучает японскому в одностороннем порядке.

---

<sup>8</sup> Гайкоку хито ни таисуру дзиссентекина нихонго кё:ику но кэнкю: кайхацу [外国人に対する実践的な日本語教育の研究開発: Исследование и разработка практического обучения японскому языку для иностранцев]. Сяданхо:дзин нихонго кё:ику гаккай, 2008. P.25.

<sup>9</sup> Ibid.

<sup>10</sup> Ibid. P. 26.

Группа законодателей разработала законопроект о содействии обучению японскому языку, который Комитет верхней палаты по образованию и науке одобрил 20 июня 2019 года<sup>11</sup>. Законопроект рассчитан на предоставление возможности иностранным жителям, которые хотят изучать японский язык, «соответствовать своим потребностям, способностям и обстоятельствам, в которых они находятся». Все это находится в руках как национальных, так и местных органов власти Японии. «Законопроект о содействии обучению японскому языку» отдает приоритет обучению иностранцев в Японии. Депутат Масахару Накагава отметил, что Японии необходимо «обеспечить достаточную среду», в которой иностранцы могут изучать японский язык, поскольку страна постоянно приглашает все больше иностранных студентов<sup>12</sup>.

Стоит учесть, что если в Японии существует потребность в углубленном изучении японского языка, то также нужны сертифицированные преподаватели японского языка. Законопроект требует, чтобы центральное правительство «разработало соответствующие средства для оценки языковых навыков», что указывает на необходимость подготовки высококвалифицированных учителей иностранных языков. В настоящее время в Японии нет официальной сертификации учителей японского языка. Поэтому законопроект призван решить эту проблему, а также повысить качество японских школ и заработную плату учителей. Правительство могло бы также разработать общенациональную систему трудоустройства учителей японского языка. Ожидается, что Япония будет осуществлять конкретные меры по продвижению обучения.

Различные программы по японскому языку и культуре идеально подходят для иностранцев, которые хотят познакомиться с Японией из первых рук. Возможно, самой захватывающей частью этих программ является культурное погружение, когда студенты посещают различные места, чтобы принять

---

<sup>11</sup> 特定技能制度 // 出入国在留管理庁 Immigration Services Agency of Japan [Electronic resource]. URL: [https://www.moj.go.jp/isa/policies/ssw/nyuukokukanri01\\_00127.html](https://www.moj.go.jp/isa/policies/ssw/nyuukokukanri01_00127.html) (date of treatment: 15.02.2022).

<sup>12</sup> Japanese Government Passes Law to Support Foreign Residents Studying Japanese // Motto Japan Media [Electronic resource]. URL: <https://motto-jp.com/media/study/japanese-government-passes-law-to-support-foreign-residents-studying-japanese/> (date of treatment: 15.02.2022).



участие в культурных мероприятиях. В старом законе, продвигающем японскую культуру и искусство в 2001 году лишь кратко упоминалось о важности японского образования для иностранных жителей. Его основной целью было побудить иностранцев изучать японскую культуру, но не хватало ассимиляции. Новый законопроект о содействии обучению японскому языку направлен на продвижение японского языка наряду с японской культурой. Японское правительство хочет, чтобы иностранцы, живущие в Японии, чувствовали себя в стране как дома. Изучение языка может быть самой большой проблемой, поэтому как уже было сказано ранее, необходимо найти сертифицированных преподавателей иностранных языков.

### **1.1. Японские языковые школы и курсы**

Языковые школы для иностранных туристов и местных жителей есть во многих местах Японии, особенно в Токио и других крупных городах. Языковые школы предлагают множество курсов, различающихся по продолжительности и цели. Школы также доступны в некоторых городах и за пределами Японии.

Помимо недельных, месячных и 3-месячных курсов, многие школы предлагают 6-месячные, 1-годичные и 2-годичные курсы для иностранцев, проживающих в Японии. Курсы предлагаются для нескольких целей, включая общее изучение языка, уроки культуры, подготовку к тесту на знание японского языка 日本語能力試験, подготовку к поступлению в университет, бизнес-классы и частные уроки. Помимо программ полного дня, некоторые школы также предлагают программы на полдня или уроки только три или четыре дня в неделю.

Стоимость обучения, естественно, варьируется в зависимости от продолжительности курса. Типичная стоимость обучения составляет от 150 000 до 200 000 иен за 3-месячную программу полного дня<sup>13</sup>. Кроме того, большинство школ взимают регистрационный сбор в размере от 5 000 до 20 000 иен и страховой взнос в размере 10 000 иен в год в случае долгосрочных

---

<sup>13</sup> Школа японского языка Канрин [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.kanrin.school/> (дата обращения: 06.05.2022).

программ. Если речь идет о подаче заявления на получение визы, обычно взимается дополнительная плата в размере около 20 000 иен, и в этом случае языковая школа оформляет сертификат соответствия требованиям для подающего заявление студента.

Существует два основных типа учебных заведений японского языка. Школа японского языка основанные образовательными учреждениями и компаниями с ограниченной ответственностью. В Японии насчитывается более 600 таких японских школ, в которых японский язык изучают около 60 000 учащихся.

Второй вариант - это специальные курсы для иностранных студентов в частных университетах и колледжах. Таких университетов и колледжей насчитывается около 60. Эти специальные курсы направлены на обучение студентов японскому языку, общей ситуации в Японии и японской культуре среди других предметов. Они служат подготовительными курсами для людей, желающих поступить в университет, аспирантуру или колледж.

Лингводидактической базой на начальном уровне в японских языковых школах чаще всего является учебник Minna no Nihongo. Эта книга была разработана для того, чтобы сделать изучение японского языка максимально приятным и интересным как для учащихся, так и для преподавателей. В течение трех лет планирования и компиляции он сам по себе является полным учебником, одновременно выступая в качестве дополнения к высоко оцененному раннее Shin Nihongo no Kiso<sup>14</sup>.

Shin Nihongo no Kiso представляет собой всеобъемлющее введение в базовый японский язык, который служит высокоэффективным лингводидактическим ресурсом, позволяющим студентам, желающим освоить базовую разговорную речь на японском языке, сделать это в кратчайшие сроки. Таким образом, в настоящее время он используется широким кругом людей как в Японии, так и за рубежом.

---

<sup>14</sup> Минна но нихонго хоняку бумпо: каисэцу [みんなの日本語 翻訳・文法解説: Японский язык для всех. Перевод и грамматический комментарий]. Токио: 3A Corporation, 2006. P.3.

Тем не менее, в данный момент более популярен учебник Minna no Nihongo, который предназначен для всех, кому срочно нужно научиться общаться на японском языке в любой ситуации, будь то на работе, в школе, колледже или в местном сообществе. Хотя Minna no Nihongo предназначен для начинающего уровня, были предприняты усилия, чтобы диалоги между японскими и иностранными персонажами в книге максимально точно отражали социальные условия и повседневную жизнь Японии.

### Структура

Minna no Nihongo Часть 1 состоит из двух томов: основного текста (с компакт-диском) и примечаний к переводу и грамматике. Материалы были составлены с целью развития четырех навыков: говорения, аудирования, чтения и письма. Однако основной учебник, а также примечания к переводу и грамматике не содержат инструкций по чтению и написанию азбук и иероглифов.

Всего в первой части учебника 25 уроков, каждый из которых содержит следующие лингводидактические материалы: 1) Основные шаблоны предложений, которые необходимо изучить в уроке; 2) Далее основные шаблоны предложений включены в короткие диалоги, чтобы показать, как они используются в реальной беседе. Также вводятся новые наречия, союзы и другие части речи; 3) Разговор. В диалоге иностранцы, живущие в Японии, появляются в различных ситуациях. Диалог включает в себя повседневные приветствия и другие выражения, а также материал, который будет изучен на уроке; 4) Упражнения. Упражнения разделены на три уровня: А, В и С. Упражнение «А» представлено визуально, чтобы помочь учащимся легко понять грамматическую структуру. В упражнении «В» используются различные формы, чтобы закрепить понимание основных моделей предложений. Упражнение «С» разработано, чтобы помочь учащимся улучшить свои коммуникативные способности. Студенты используют это упражнение, чтобы попрактиковаться в разговоре, заменяя подчеркнутые слова в обозначенном разговоре альтернативами, соответствующими ситуации; 5)

Практические вопросы, аудирование; 6) Повторение; 7) Краткое изложение наречий, союзов и разговорных выражений.

Стоит отметить, что в книге представлено около 1000 слов, в основном часто употребляемых в повседневной жизни. Везде, где это возможно, иероглифы, используемые в этой книге, были выбраны из списка иероглифов для регулярного использования (Jojo Kanji), объявленного Кабинетом министров Японии в 1981 году<sup>15</sup>. Для эффективного формирования языковой компетенции в языковых школах Японии рекомендуется использовать этот учебник следующим образом<sup>16</sup>:

1. Сначала рекомендуется выучить новые слова к уроку и потренироваться составлять с ними простые предложения;
2. Затем следует изучить грамматические шаблоны урока;
3. Практика в построении предложений, используя короткие диалоги, приведенные в упражнении «С»;
4. Каждый урок заканчивается несколькими практическими вопросами, которые студент должен использовать, чтобы проверить, правильно ли он выполнил урок;
5. В заключение, рекомендуется попробовать поговорить с японцами, применив новые грамматические шаблоны и слова.

Существует два тома начального уровня, которые примерно соответствуют A1–A2 или N5–N4, и два тома среднего уровня, которые рассчитаны до грамматики уровня N2.

Основным преимуществом Minna no Nihongo, особенно на начальном уровне, является то, что он, как правило, более глубокий, чем другие популярные учебники. В нем больше словарного запаса и грамматики, больше упражнений и сопроводительных рабочих тетрадей, в том числе специально для иероглифов, чтения и письма.

---

<sup>15</sup> 横井俊夫. 日本語の変遷と産業日本語 // Japio year book. 2008. P. 104. [Тосио Ёкои. Изменения в японском языке и индустриальный японский язык // Japio year book. 2008. С. 104.]

<sup>16</sup> Минна но нихонго хоняку бумпо: каисэцу [みんなの日本語 翻訳・文法解説: Японский язык для всех. Перевод и грамматический комментарий]. Токио: 3A Corporation, 2006. P.5.

Владение языком можно определить как способность точно и надлежащим образом использовать язык в его устной и письменной формах в различных условиях<sup>17</sup>. Существует три измерения академической грамотности: лингвистическое, когнитивное и социокультурное<sup>18</sup>. Чтобы владеть языком, необходимы знания и навыки использования лингвистических компонентов. Это также требует базовых знаний, критического мышления и метакогнитивных навыков, а также понимания и применения культурных нюансов в контексте. Наконец, владение языком, как уже было сказано ранее, требует навыков надлежащего использования четырех языковых доменов — аудирования, разговорной речи, чтения и письма — для различных целей, в различных ситуациях и с различной аудиторией.

С помощью учебника *Minna no Nihongo* и достигается эффективное формирование языковой компетенции в языковых школах Японии. Используя это пособие студенту легче использовать язык в устной и письменной речи. Изучение первого языка – сложный и длительный процесс. Хотя учащиеся следуют аналогичным путем при изучении второго языка, скорость, с которой они усваивают язык, варьируется в зависимости от множества лингвистических, социокультурных и когнитивных факторов. По мере того, как учащиеся проходят процесс становления компетентными пользователями японского языка, осведомленность преподавателей о своем положении в континууме изучения языка может помочь им лучше удовлетворять потребности учащихся и развивать их сильные стороны.

## **1.2. Ассоциация содействия изучения японского языка**

В 1989 была создана Ассоциация содействия обучению японскому языку как частная организация<sup>19</sup>. Ассоциация начала оценивать и сертифицировать учебные заведения японского языка, создавать и распространять резюме учебных заведений. В этом же году был создан Исследовательский совет

---

<sup>17</sup> Cloud N. *Dual language instruction: A handbook for enriched education*. Boston: Heinle & Heinle, 2000. P.4.

<sup>18</sup> Kern R. *Literacy and language teaching*. New York: Oxford University Press, 2000. P. 20.

<sup>19</sup> The Association for the Promotion of Japanese Language Education (NISSHINKYO) [Electronic resource]. URL: <https://www.nisshinkyō.org/about/pdf/pamphlet-e.pdf> (date of treatment: 15.02.2022).

учителей японского языка. Уже через год Ассоциация утверждена министром образования и министром юстиции, а также утверждена в качестве объединенного фонда министром иностранных дел<sup>20</sup>. В 1997 году организация запустила обучающие семинары по японскому языку, а в 1999 проведена первая разъяснительная сессия по обучению за границей (Study in Japan Fair) в Южной Корее<sup>21</sup>. Как известно подобные собрания сейчас организуют как минимум раз в год в крупных городах.

В последние годы число институтов (языковых школ и курсов) и студентов японского языка быстро растет. В таких обстоятельствах институты японского языка, которые стали членами Ассоциации содействия обучению японскому языку, глубоко осознавая растущую необходимость в создании руководящих принципов для институтов, добровольно создали Исследовательский комитет в апреле 2002 г. с Ассоциацией содействия изучению японского языка<sup>22</sup>. Комитет понимает, что изучение японского языка должно распространять японскую традиционную культуру и нынешнюю социальную ситуацию путем воспитания компетентных специалистов, способных поддержать следующее поколение и сыграть жизненно важную роль в укреплении, поддержании и развитии дружеских отношений между народами Японии и мира путем преодоления различий наций, государств, религий, рас, полов и культур и т. д..

Цель Исследовательского комитета - показать руководящие принципы, которым должны следовать институты, чтобы они могли продвигаться к выполнению своей социальной ответственности, а также прилагать все усилия для поддержания уровня своего образования и управления<sup>23</sup>. Эти правила

---

<sup>20</sup> The Association for the Promotion of Japanese Language Education (NISSHINKYO) [Electronic resource]. URL: <https://www.nisshinkyu.org/about/pdf/pamphlet-e.pdf> (date of treatment: 15.02.2022).

<sup>21</sup> Ibid.

<sup>22</sup> Ibid.

<sup>23</sup> Ibid.

предусмотрены в Национальном Стандарте работы институтов японского языка и Положение об инспекции институтов Ассоциации<sup>24</sup>.

По указанным выше стандартам администрация институтов должна нести ответственность за постоянное руководство по надежному и стабильному управлению своими институтами в соответствии со стандартами инспекции, чтобы студенты могли учиться спокойно и комфортно. Также администрация не должна пренебрегать прилагать все возможные усилия для постоянной проверки и улучшения содержания образования, поддержания высокого уровня образования и улучшения учебной среды.

Важным пунктом Ассоциации содействия изучению японского языка является повышение квалификации профессорско-преподавательского состава и персонала<sup>25</sup>. Институты должны обеспечить преподавательский состав и персонал необходимым обучением, например участие в учебных курсах и т. д.. Более того Институты должны уделять самое пристальное внимание тому, чтобы студенты могли достичь своей цели обучения, сохраняя при этом здоровый ум и тело. Прежде всего, они должны дать будущим учащимся скрупулезное руководство, такое как подробное объяснение различий между культурами, обычаями, правовыми системами. Представители языковых школ и курсов должны стремиться поддерживать и улучшать учебную среду, в которой студенты могут учиться без беспокойства, и должны уделять максимальное внимание обеспечению благосостояния и поддержанию здоровьем.

В 2018 Ассоциацией была реализована работа по развитию и разработке учебной программы для учителей японского языка.

---

<sup>24</sup> Guidelines for Acceptance of Students by Japanese Language institutes // Conference of Members, Association for the Promotion of Japanese Language Education [Electronic resource]. URL: <https://www.nisshinkyo.org/english/pdf/j77.pdf> (date of treatment:15.02.2022).

<sup>25</sup> The Association for the Promotion of Japanese Language Education (NISSHINKYO) [Electronic resource]. URL: <https://www.nisshinkyo.org/about/pdf/pamphlet-e.pdf> (date of treatment:15.02.2022).

## **Глава 2. Общие характеристики грамматики японского языка и актуальные проблемы ее изучения.**

### **2.1. Особенности грамматики японского языка**

Японский язык считается самым многочисленным и известным из языков мира, родственные связи которого до конца неизвестны. Как отдельный язык он сложился примерно в первые века новой эры после массового переселения с континента алтайских племен на Японские острова, которые постепенно слились с коренным населением, в свою очередь которое скорее всего говорило на австронезийских языках<sup>26</sup>. В австронезийскую семью языков входят индонезийский, тагальский, большинство языков Океании. К крупной алтайской языковой семье относят тюркские, монгольские, тунгусоманьчжурские языки и корейский язык<sup>27</sup>. Таким образом, в японском языке можно обнаружить два слоя лексики, один имеет параллели с алтайскими, а другой – с австронезийскими языками. Тем не менее гипотеза родства японского языка с алтайской языковой группой была выдвинута в середине XIX в. А. Боллером, позднее ее так же развивали Г. Рамстедт и др<sup>28</sup>. Что касается австронезийской гипотезы, она была сформулирована в начале 10-х гг. XX в. Е. Д. Поливановым<sup>29</sup>.

Грамматический строй японского языка обладает значительным сходством с языками алтайской группы, однако отдельные его черты могут указывать на его связь с австронезийскими языками, например, ограниченное использование префиксов.

Первое, что хотелось бы разобрать - это, каких грамматических значений японского языка практически нет в русском языке, поскольку именно с их особенностями могут быть проблемы у русского студента в языковой школе, так как ему трудно находить аналог в своем родном языке. К таким грамматическим значениям можно отнести степень вежливости, длительный

---

<sup>26</sup> Алпатов В. М., Аркадьев П.М., Подлеская В.И. Теоретическая грамматика японского языка. М.: Наталис, 2008. С. 21.

<sup>27</sup> Там же.

<sup>28</sup> Там же.

<sup>29</sup> Там же.



вид, направленность действия<sup>30</sup>. Этим аспектам стоит уделить особое внимание преподавателям японского языка, чтобы как можно легче и эффективнее донести смысл грамматических конструкций. Если посмотреть на ситуацию с другой стороны, то можно отметить, что в японском, в отличие от русского отсутствуют или представлены совсем по-разному следующие явления: будущее время, лицо, род, степени сравнения, совершенный и несовершенный вид глаголов, причастие и сослагательное наклонение. Стоит также отметить, что существует группа таких грамматических категорий, которые частично могут совпадать с русским языком, например, падежи, времена, залоги и т.д.<sup>31</sup>.

После того, как мы определили, какие основные грамматические значения существуют в японском языке, можно переходить к тому, как может происходить словообразование. Например, субстантивные слова, к которым можно отнести существительное, местоимение и числительные, склоняются по определенным правилам при помощи падежных показателей<sup>32</sup>. Предикативные же слова, к которым можно отнести глаголы и предикативные прилагательные, спрягаются. Существуют также и не изменяемые части речи, такие как наречия, непредикативное прилагательное, и можно выделить другие классы, которые имеют специфические словоформы (например, полупредикативное прилагательное)<sup>33</sup>.

Для того, чтобы выразить, уже упомянутые грамматические значения, в японском языке используются суффиксы, которые образуют синтетические (первичные) формы глаголов, и служебно-вспомогательные слова, которые образуют собой аналитические (вторичные) формы глаголов<sup>34</sup>. Отношения между словами можно выразить не только грамматическими формами, но и их положением в предложении. Например, глагольное определение будет стоять

---

<sup>30</sup> Учебник японского языка (для начинающих). Отв. ред. Головнин И. В. Минск: Полесье, 1999. С. 8.

<sup>31</sup> Учебник японского языка. Ч.1. Отв. ред. Головнин И. В. М.: Живой язык, 2005. С. 17.

<sup>32</sup> Там же.

<sup>33</sup> Там же. С. 18.

<sup>34</sup> Алпатов В. М., Аркадьев П.М., Подлесская В.И. Теоретическая грамматика японского языка. М.: Наталис, 2008. С. 61.

перед определяемым глаголом, но не наоборот, придаточное предложение всегда стоит перед главным.

Еще одной интересной особенностью японского языка можно назвать наличие заключительных и незаключительных форм, которые используются по отношению к глаголам, предикативным прилагательным и связкам<sup>35</sup>. Заключительные формы в предложении определяют собой время и модальность в предложении, а незаключительные не имеют подобных значений, поэтому их нужно координировать с заключительными формами, что бы корректно определить время и модальность предложения. Нельзя забывать, что сказуемое заключительного предложения, всегда предстает перед нами в форме заключительной.

И наконец, наиболее известной чертой японского языка является, если сравнивать, например, с русским языком, нестандартный порядок слов в простом предложении. Поскольку японский язык - агглютинативный, то в отличие от индоевропейских языков, порядок слов соответствует структуре Subject – Object – Verb<sup>36</sup>. Например, в предложении *これはぺんです。Korewa pen desu.* 'Это ручка', *これ*- это субъект, *です* – глагольная связка с переводом являться, а объект - *ぺん*, а предложение 'Госпожа Танака видела мышшь' *田中さんがねずみを見ました。Tanakasan ga nezumi wo mimashita* дословно будет переводиться: Госпожа Танака мышшь видела. Если разбирать более подробно, то сказуемое находится всегда в постпозиции в конце предложения, и как уже упоминалось ранее, стоять оно будет в заключительной форме. Остальные части предложения, такие как подлежащее, дополнения и обстоятельства, будут расставлены в зависимости от того, какую цель преследует автор предложения и от того, как он хочет распределить смысловую нагрузку в предложении. Также, стоит напомнить, что зависимый член предложения будет всегда находится в препозиции касаясь господствующего слова, то есть

---

<sup>35</sup> Учебник японского языка. Ч.1. Отв. ред. Головнин И. В. М.: Живой язык, 2005. С. 18.

<sup>36</sup> Учебник японского языка (для начинающих). Отв. ред. Головнин И. В. Минск: Полесье, 1999. С. 9.

предшествовать ему<sup>37</sup>. К этому добавляется то, что между определяемым словом и определением, не может находиться никакой другой член предложения. И в конце концов, служебные слова в предложении стоят сразу после слов, к которым они относятся<sup>38</sup>. Такую структуру японского предложения очень важно правильно объяснить студентам на начальном этапе изучения японского языка, так как это самое базовое знание, на которое потом будет накладываться вся последующая информация.

### **2.3. Актуальные проблемы при изучении грамматики японского языка**

Разобрав основные признаки грамматического строя японского языка, можно выделить актуальные проблемы, с которыми сталкиваются русские студенты при изучении грамматики японского языка.

#### *1. Спряжение грамматических единиц*

На первое место можно поставить трудности, возникающие при спряжении грамматических единиц, так как японский язык имеет разветвленную систему словообразования глаголов и предикативных прилагательных. Рассматривая спряжение глаголов можно выделить 2 основных спряжения и группу с неправильными глаголами (する *suru* делать; くる *kuru* приходиться)<sup>39</sup>. У каждого спряжения глаголов существует 5 основ, у каждой из которых имеется свое значение (отрицательная, срединная, словарная, условная, разговорная).

Спряжение предикативного прилагательного также включает в себя понятие 5 основ, с различными функциями (словарная, словообразовательная, наречно-соединительная, условная, предположительная)<sup>40</sup>. Таким образом, у студентов появляется достаточно много трудностей на этом этапе изучения языка из-за довольно большого объема информации и количества разных значений. Обычно на начальном этапе студенту трудно быстро проспрягать

<sup>37</sup> Учебник японского языка. Ч.1. Отв. ред. Головнин И. В. М.: Живой язык, 2005 С. 18.

<sup>38</sup> Там же.

<sup>39</sup> Степанова З. Б. Японский глагол как объект лингвистического исследования // Современная наука: актуальные вопросы, достижения и инновации : сборник статей IV Международной научно-практической конференции. В 2 частях, Пенза, 12 декабря 2018 года. Пенза: МЦНС «Наука и Просвещение». 2018. С. 143.

<sup>40</sup> Головнин И. В. Грамматика современного японского языка. М.: Изд-во МГУ, 1986. С. 178.

глагол или выбрать правильную основу предикативного прилагательного. Для того, чтобы изучающему японский язык было проще разобраться во всех основах, в некоторых учебниках, например, 「みんなの日本語」, сначала вводят глаголы, чтобы можно было описывать свои действия, а потом уже добавляют тему прилагательных, для того, чтобы ученик смог охарактеризовать свои действия.

## *2. Падежные показатели*

Далее можно выделить такую проблему, как изучение падежных показателей, частиц. То есть присоединение агглютинативных суффиксов к основе слова для указания на то, в качестве какого члена предложения оно выступает<sup>41</sup>. Хотя в русском языке и существует подобное понятие, но, все же, падежи в японском и русском отличаются. Самое главное отличие - это то, что в русском падежей 6, а в японском языке можно выделить 12 падежных показателей. Почти после каждого слова в японцы ставят падежный показатель, так как они склоняют и связывают все части предложения воедино. У падежей, как и у основ глаголов и основ предикативных прилагательных, имеются свои функции, и у некоторых падежей не одно, а несколько значений. Например, падеж 「の」 включает в себе более 6 функций (показатель принадлежности, объект действия, субъект действия, материал, выражение местоположения, причина и т.д.). Также трудности могут возникать с похожими по значению падежами, в этом случае студенту важно определить основные тонкости каждого из них. Например, падежи 「に」 и 「へ」, оба имеют такое значение как "направление", и различие заключается в том, что 「に」 используется, когда мы направляемся в конкретное место, а 「へ」, когда мы просто идем в направление чего-то. Таким образом, мы видим, что изучение падежных показателей в японском языке, действительно является актуальной проблемой на начальном этапе изучения японского языка.

## *3. Послелог*

---

<sup>41</sup> Сыромятников Н. А. Становление новояпонского языка. М.: Изд. стереотип, 2019. С. 157.

Так же, на начальном этапе изучения японского языка, в учебниках дается тема предлогов (послелогов), которые связывают существительные, местоимения и фразы с другими словами в предложении, а слово или фраза, которую вводит предлог, называется объектом предлога. Для того, чтобы хорошо подготовиться на уровень N5 日本語能力試験 (экзамен по определению уровня японского языка), нужно знать самые основные предлоги места: 前 (mae, впереди), 後ろ (ushiro, позади), 上 (ue, сверху), 下 (shita, снизу), 中 (naka, в середине), 外 (soto, снаружи), 横 (yoko, сбоку), 右 (migi, справа), 左 (hidari, слева)<sup>42</sup>. Тем не менее, это не такая сложная тема, так как практической тренировкой (например, задание, нацеленное на то, чтобы студенты описали свою комнату), можно запомнить все предлоги места. Стоит понимать, что для того, чтобы знание не вылетело из головы, его нужно постоянно тренировать, и в случае с этой темой, требуется постоянная тренировка, чтобы в дальнейшем у студента, который приехал в Японию и хочет спросить дорогу до метро, например, не возникло трудностей с пониманием японской речи.

#### 4. Указательные местоимения

Говоря о положении чего-то или кого-то в пространстве, нельзя забывать тему указательных местоимений японского языка. К ним относятся: これ (kore, это), それ (sore, то), あれ (are, вон то), この (kono, этот), その (sono, тот), あの (ano, вон тот), ここ (koko, здесь), そこ (soko, там), あそこ (asoko, вон там) и т.д.<sup>43</sup>. Эта тема вводится почти сразу в учебниках для начального уровня, например, в уже упомянутом 「みんなの日本語」, указательные местоимения вводятся уже во втором уроке<sup>44</sup>. И студент уже может использовать в своей речи следующее выражения *これは何ですか。 Korewa nandesuka?* 'Что это?', что позволить ему узнать название предмета, что пополнить его словарный запас. Хоть тема указательных местоимений кажется не такой сложной, тем не менее

---

<sup>42</sup> Минна но нихонго хоняку бумпо: каисэцу [みんなの日本語 翻訳・文法解説: Японский язык для всех. Перевод и грамматический комментарий]. Токио: ZA Corporation, 2006. P. 68.

<sup>43</sup> Ibid. P. 20.

<sup>44</sup> Минна но нихонго I [みんなの日本語 I: Японский язык для всех I]. Токио: ZA Corporation, 2012. P. 14.

эту грамматику можно считать одной из самых трудных на начальном этапе изучения, так как эти местоимения похожи друг на друга и легко запутаться в материале.

### 5. *Стили вежливости*

Нельзя забывать еще и то, что в японском языке, как уже говорилось ранее, существует несколько стилей вежливости<sup>45</sup>. В самом начале почти все учебники предлагают изучать нейтрально-вежливый стиль (*masu* - *ます*, *desu* - *です*), так как это универсальный стиль, на котором можно разговаривать и на работе и в магазине и с малознакомыми людьми. Предполагается, что когда вы только начинаете изучать японский язык, у вас еще нет друзей-японцев, с которыми вы могли бы использовать разговорный язык. Тем не менее, в грамматике нейтрально-вежливого стиля есть еще иногда ситуации, когда в самом предложении для создания конструкции нужно смешать разные стили вежливости. Например, в предложении *お金があったら、旅行します。Okane ga attara ryokoushimasu.* 'Если будут деньги поеду путешествовать.', используется сказуемое в нейтральной форме прошедшего времени 「attara, あったら」. С помощью конструкции, где смешивается нейтральный стиль и вежливый, получается грамматическая конструкция со значением "гипотетическое условие, при котором может произойти то, о чем говорится в главном предложении, а именно: намерение, желание, приглашение или просьба говорящего"<sup>46</sup>. Трудности связанные с образованием грамматических конструкций будут преследовать все время, когда студент изучает японский язык, поэтому преподаватели каждый урок объясняют новые конструкции и повторяют старые.

### 6. *Порядок слов в предложении*

Самой неактуальной проблемой можно назвать трудности, возникающие при освоении порядка слов в простом предложении, потому что, как правило,

<sup>45</sup> Алпатов В. М. Категории вежливости в современном японском языке. М.: Наука, 1973. С. 9.

<sup>46</sup> Минна но нихонго хоняку бумпо: каисэцу [みんなの日本語 翻訳・文法解説: Японский язык для всех. Перевод и грамматический комментарий]. Токио: 3A Corporation, 2006. P. 129.

студенты способны уяснить простое правило - подлежащее в начале, сказуемое в конце<sup>47</sup>. Тем не менее, без понимания структуры предложения, дальнейшее обучение будет проходить трудно и не эффективно, поэтому с самого начала обучения студентам следует тщательно учить все правила, чтобы в дальнейшем с легкостью овладевать даже самыми трудными конструкциями. Когда дело доходит до изучения более сложных предложений, например, в состав которых входит определительное или придаточное предложение, то учить японский становится немного тяжелее, но, в то же время, интереснее. Грамматику японского языка можно представить, как конструктор, который нужно правильно собрать. То есть на начальном этапе, следует шаг за шагом составлять предложения: правильно определить подлежащее и сказуемое, расставить падежные показатели, поставить прилагательные и глаголы в правильную форму. Это все может с трудом даваться на начальном ступени изучения, но со временем, тренируясь, можно достичь и свободного владения языком.

#### **2.4. Особенности изучения японских иероглифов**

Лингвисты выделяют изучение письменности, как одну из важных проблем на начальном этапе в процессе обучения японского языка<sup>48</sup>. Поэтому стоит упомянуть, что на протяжении многих веков китайское культурное влияние было достаточно глубоким, и китайские иероглифы кандзи (漢字) появились в японской системе письма примерно в V-VI вв. н.э.<sup>49</sup>. Японский язык также включает в себя две слоговых азбуки: хирагана (ひらがな), которая используется для обозначения грамматических конструкций, и катакана (カタカナ), которая чаще всего употребляется с заимствованными

---

<sup>47</sup> Минна но нихонго хоняку бумпо: каисэцу [みんなの日本語 翻訳・文法解説: Японский язык для всех. Перевод и грамматический комментарий]. Токио: 3A Corporation, 2006. P. 2.

<sup>48</sup> Ботоев И. К. К вопросу об иероглифической письменности японского языка // Вестник Бурятского государственного университета. 2017. № 6. С. 99.

<sup>49</sup> Филатов И. М. Япония. Японские иероглифы // Мавлютовские чтения : Материалы XV Всероссийской молодежной научной конференции. В 7-ми томах, Уфа, 26–28 октября 2021 года. Уфа: Уфимский гос. авиационный технический университет. 2021. С. 215

словами<sup>50</sup>. К тому же японцы используют латинский алфавит (ローマ字) в импортированных акронимах.

Японцы использовали как оригинальное китайское чтение, так и родное японское чтение, основанное на том, что тогда было полностью разговорной версией японского языка<sup>51</sup>. Иногда в японском языке произношение определенного иероглифа основано на его китайском происхождении, но не во всех случаях, поскольку они основаны на древней версии китайского произношения, чтения обычно мало похожи на их современные аналоги.

On-yomi - это китайское чтение иероглифа<sup>52</sup>. Оно основано на звучании иероглифа, произносимого китайцами в то время, когда этот иероглиф был введен. Таким образом, чтение иероглифа может сильно отличаться от современного стандартного мандаринского языка. Kun-yomi - это исконно японское чтение, связанное со значением иероглифа<sup>53</sup>.

Из чего следует, что изучение иероглифов представляет собой одно из самых больших препятствий для учащихся в приобретении навыков грамотности. Это особенно актуально для студентов, чей родной язык использует буквенную систему письма. В то время как латинский алфавит основан на фонетике, иероглифы основываются на морфемах, и это создает впечатление от чтения, которое сильно отличается для большинства студентов из западных стран. Для читателей алфавитных языков, помимо незнания орфографии, символичные языки, особенно японский, представляют собой сложные задачи распознавания.

Традиционно иероглифы преподаются в том порядке, в котором они появляются в японских текстах, и часто это связано с использованием

---

<sup>50</sup> Филатов И. М. Япония. Японские иероглифы // Мавлютовские чтения : Материалы XV Всероссийской молодежной научной конференции. В 7-ми томах, Уфа, 26–28 октября 2021 года. Уфа: Уфимский гос. авиационный технический университет. 2021. С. 215

<sup>51</sup> Сыромятников Н.А. Классический японский язык. М.: Наука, 1983. С.21.

<sup>52</sup> Филатов И. М. Япония. Японские иероглифы // Мавлютовские чтения : Материалы XV Всероссийской молодежной научной конференции. В 7-ми томах, Уфа, 26–28 октября 2021 года. Уфа: Уфимский гос. авиационный технический университет. 2021. С. 217.

<sup>53</sup> Там же.



механического запоминания<sup>54</sup>. Это тот же метод, который используется носителями японского языка, когда они начинают изучать иероглифы в начальной школе. Министерство образования Японии расположило иероглифы в определенном порядке, в соответствии с которым они должны преподаваться в японской системе образования<sup>55</sup>. Они расположены в частотном порядке, то есть сначала изучаются наиболее часто используемые иероглифы. Логика введения иероглифов в порядке наибольшей частоты состоит в том, что они должны позволить изучающим японский язык прочитать больший процент подлинных японских материалов за более короткий период времени.

Частотный порядок не учитывает когнитивные навыки и лингвистические знания, которыми обладают взрослые, изучающие японский язык, и которых не хватает детям, говорящим на японском языке. Более того порядок, в котором иероглифы преподают носители японского языка, похоже, не имеет логической прогрессии, кроме того факта, что наиболее часто используемые иероглифы изучаются первыми. Для иностранцев, которые плохо знакомы с настоящим японским, частота не лучший критерий для заучивания.

Возможно, более эффективным подходом будет изучение иероглифов в порядке компонентов (ключей)<sup>56</sup>. Сложные иероглифы состоят из нескольких частей, называемых радикалами, которые часто являются более простыми иероглифами, когда они стоят по отдельности. Учащиеся лучше способны распознавать символы и вспоминать их значения, когда они изучаются на основе радикалов. Следовательно, введение на основе компонентов может быть полезно для начинающих и учащихся среднего уровня, поскольку повышенное понимание различных компонентов, составляющих иероглиф, может помочь учащимся декодировать недавно встреченные или забытые символы. Компоненты часто дают важные подсказки о значении или произношении символа.

---

<sup>54</sup> Basic kanji book. Vol. 1. Tokyo: Bonjinsha, 1990. P. 5.

<sup>55</sup> Mikesell A. "What Does It Take to Learn a Language? Strategies for Teaching ESL and Japanese". Logan: Utah State University Press, 2017. P. 5

<sup>56</sup> Statler O. All-Japan: the catalogue of everything Japanese. New York: Quarto, 1984. P. 200.

Обучая студентов композиционным особенностям каждого знака, преподаватели представляют иероглифы не как произвольные комбинации кривых и прямых линий, а как комбинацию значимых единиц<sup>57</sup>. Можно утверждать, что знание этих компонентов необходимо, потому что когда носители японского языка получают доступ к информации о значении и произношении самого символа, в то же время они получают доступ к информации, передаваемой его компонентами. Возможно, компонентный анализ - полезный инструмент для начального изучения, но его необходимо сопровождать примерами, чтобы навыки распознавания сохранялись. Преподавателям также важно знать, что учащиеся обычно испытывают больше затруднений с произношением символов, чем со смыслом знака<sup>58</sup>. Фактически, начинающие студенты редко используют фонетические компоненты при самостоятельном обучении.

Вместо традиционных подходов преподаватели могут применить ряд альтернативных стратегий изучения иероглифов. Студентов можно поощрять к использованию мнемонических техник запоминания при изучении символов, радикалов и компонентов. Использование мнемоники в сочетании с упорядочиванием китайских иероглифов на основе радикалов оказывает значительное положительное влияние на способность учащихся вспоминать символы как в краткосрочной, так и в долгосрочной перспективе<sup>59</sup>.

Можно сделать вывод, что процесс изучения иероглифов - сложное и часто разочаровывающее занятие для многих студентов. Традиционный подход к обучению часто оказывался неэффективным для студентов, чей первый язык использует буквенную систему письма.

---

<sup>57</sup> Филатов И. М. Япония. Японские иероглифы // Мавлютовские чтения: Материалы XV Всероссийской молодежной научной конференции. В 7-ми томах, Уфа, 26–28 октября 2021 года. Уфа: Уфимский гос. авиационный технический университет. 2021. С. 216.

<sup>58</sup> Тоболин Д. Ю. Происхождение иероглифов и японская этимология в преподавании японского языка // Актуальные вопросы преподавания китайского и других восточных языков в XXI в. : Сборник статей и докладов участников I международной научно-практической конференции, Казань, 20–21 апреля 2017 года. Казань: "ФЭН" АН РТ. 2017. С. 191.

<sup>59</sup> Там же. С. 193.

## 2.5. Актуальные проблемы в изучение японской иероглифики

Основные сложности, с которыми сталкиваются студенты при изучении японских иероглифов возникают по причине трехуровневой структуры иероглифического знака. Иероглиф состоит из графического, семантического и фонетического компонентов<sup>60</sup>. В следствие этого можно выделить 3 категории трудностей, которые возникают на начальном этапе изучения японской иероглифики.

### 1. Графический уровень

Трудности, которые возникают при начертании знака. Порядок и направление черт очень важны, когда речь идет о иероглифах. Неправильное их выполнение приведет к тому, что символы будут иметь совершенно другое определение. Общее правило при письме состоит в том, что, начиная с верхнего левого угла, горизонтальные штрихи делаются слева направо, а вертикальные штрихи пишутся сверху вниз<sup>61</sup>. Это делается для того, чтобы такие символы, как 千 (sen, тысяча) и 干 (kan, сухой), можно было легко различать. Верхний штрих для "тысячи" пишется справа налево, а верхний штрих для "сухого" пишется слева направо.

Так же имеет значение и то, как заканчивать писать иероглиф. Существует три варианта окончания штриха: «стоп», «размах» и «крючок»<sup>62</sup>. Это требуется для того, чтобы понимать и различать именно то, что вы пытаетесь передать письменно, даже если почерк тороплив или неряшлив. Например, 月 (tsuki, луна) без крючка на конце вертикальной черты можно легко принять за плохо написанный иероглиф 日 (hi, солнце) с немного высоковатой нижней чертой.

---

<sup>60</sup> Сергеева А. И. Методика обучения иероглифической письменности: преодоление графической трудности. Уровень черт // Язык: категории, функции, речевое действие : Материалы X юбилейной международной научной конференции к 75-летию Валерия Степановича Борисова, Москва- Коломна, 13–14 апреля 2017 года. Москва-Коломна: Московский пед. гос. университет, Гос. социально-гуманитарный университет. 2017. С. 190.

<sup>61</sup> Basic kanji book. Vol. 1. Токуо: Bonjinsha, 1990. P.4.

<sup>62</sup> Ibid.

## 2. Семантический уровень

Трудности, связанные с пониманием смысла слова. Японский менталитет подразумевает аморфность и нечёткость высказывания. Например, если рассматривать русский язык, то в нем чаще используют абстрактные понятия, в то время как японцы предпочитают выражаться более конкретно<sup>63</sup>. Например, 隣の花は赤い *Tonri no hana wa akai* 'Соседский цветок красный', таким образом выражается, что для японцев чужое лучше, чем своё.

Более того в речи японцев очень много романтизированных фраз<sup>64</sup>. Например, 話に花が咲く *Hanashi ni hana ga saku*, если переводить дословно, эта фраза будет означать 'в разговоре цветут цветы', но японцы это интерпретируют, как 'вести оживлённую беседу'.

## 3. Фонетический уровень

Трудности, которые возникают при прочтении знака. Иероглиф можно читать по-разному, в зависимости от контекста и произношения. Например, наиболее распространенным иероглифов в японском языке является 人 (человек), и его можно прочесть пятью разными способами<sup>65</sup>. Например, китайские чтения - JIN, NIN, а японские - 人[hito] 1. человек; люди, 人々 [hitobito] люди, народ, 人々 [ninnin] каждый [человек] в отдельности, 人となり [hitotonari] натура, характер, 人らしい [hitorashii] достойный. В то время как 生 (жизнь) имеет 20 различных чтений<sup>66</sup>. Например, его китайские чтения - SEI, SHŌ, а японские - 生まれる [umareru] родиться, 生まれ [umare] рождение, 生む [umu] рождать, 生きる [ikiru] жить, быть живым, 生かす [ikasu] 1. оживлять; оставлять в живых, 2. использовать наилучшим образом 3. восстанавливать, 生

---

<sup>63</sup> Малова Д. Н. Национальная специфика грамматики японского языка на фоне грамматики русского языка // Актуальные проблемы гуманитарных и общественных наук: сборник научных статей I Международной научно-практической конференции, Пенза, 25–26 сентября 2014 года. Пенза: Пензенский государственный аграрный университет. 2014. С. 69.

<sup>64</sup> Там же. С. 70.

<sup>65</sup> Яркси. Японско-русский словарь иероглифов. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.yarxi.ru/online/> (Дата обращения: 06.05.2022).

<sup>66</sup> Там же.

える [haeru] расти (о растениях; также о волосах, ногтях, зубах, крыльях),  
生やす [hayasu] отпускать, носить (бороду, усы).

Иероглифы, как уже упоминалось ранее, можно читать двумя способами: On-yomi и Kun-yomi. Большинство иероглифов могут иметь оба чтения. Например, иероглиф для воды 水 читается по on-yomi как すい [sui], а по kun-yomi читается как みず [mizu]. Однако есть исключения, и в некоторых иероглифах будет только on-yomi, например, чай 茶 (cha), у других будет только kun-yomi, как у принцессы 姫 (hime).

Чтобы довольно свободно владеть японским языком, студент должен знать 2136 иероглифов из официального перечня общеупотребительных японских иероглифов Дзё:ё:кандзи<sup>67</sup>. Всего насчитывается около 50 000 различных персонажей. Однако большинство из них являются архаичными, техническими или используются очень редко<sup>68</sup>.

## 2.6. Выводы по главе

После подробного разбора особенностей японской грамматики и иероглифики, актуальных проблем в их изучении, можно предположить, что может сделать преподаватель, чтобы облегчить эти трудности.

Во-первых, важно поставить реалистичные цели и четко определить, что необходимо для их достижения. Даже если вы прошли курс начального японского языка, материал не может быть завершен удовлетворительно, если каждый из часов, потраченный на изучение, не будет использован оптимально. Большую часть времени следует посвящать тренировке, желательно в небольших группах под руководством обученного инструктора. Идеальный размер группы — восемь студентов; когда группа превышает пятнадцать, преподаватель вряд ли сможет эффективно натренировать студентов.

---

<sup>67</sup> Воробьева Г. Н. Анализ структуры японских иероглифов и его использование для систематизации и повышения эффективности преподавания // Известия Национальной Академии наук Кыргызской Республики. 2020. № 1. С. 180.

<sup>68</sup> Щелканова Е. А. Distinctive features of studying Japanese ideograms (kanji) by the adult learners // Язык науки и техники в современном мире: Материалы IV Международной научно-практической конференции, Омск, 16 апреля 2015 года. Омск: Омский гос. технический университет. 2015. С. 318.

Преподавателю следует строго придерживаться предоставленных материалов и не слишком полагаться на импровизацию или на неотрепетированные предложения. Более того, стоит отметить, что создание упражнений на построение предложений в рамках ограниченного словарного запаса и устранение ошибок в них, чтобы они эффективно выполняли свою функцию, — это высокотехнологичная работа. Если учитель не обладает особым талантом и не готов потратить время на то, чтобы записать и изучить свои материалы заранее, ему рекомендуется подавить свои творческие порывы и довольствоваться тем, чтобы хорошо использовать упражнения, предусмотренные в учебнике.

Бывают также преподаватели, которые придерживаются мнения, что если студенты слушают аудиоматериалы, то нет необходимости тщательно изучать содержание дорожки. Хороший наставник не только проверяет, запоминают ли ученики диалоги и выполняют упражнения, но и помогает им в этом.

Особенно в японских языковых школах важно, чтобы ученики не разговаривали на своих родных языках в классе. Поэтому даже преподаватель должен делать свои объяснения краткими и точными на японском языке, так как большинство студентов не подготовлены для дискуссий по лингвистическим вопросам, и лишь немногие из них заинтересованы в этом. Для студентов большую роль играют знания правил грамматики, как сделать шаблоны частью их бессознательного репертуара используемой речи.

Краткие ответы на отдельные вопросы часто оказываются более полезными, чем подробные лекции. И учитель, и лингвист подвержены постоянным искушениям: у учителя возникает искушение «учить», а не «упражняться», а у лингвиста возникает искушение передать все, что он знает о языке, а не рассказать ученикам то, что они хотят знать. Очень важно распознавать искушения независимо от того, способен ли человек сопротивляться им или нет.

Как можно увидеть, трудности, с которыми сталкивается изучающий японский язык, поистине огромны. Но достижение некоторой степени контроля

над языком принесет значительную награду. Многое из того, что может предложить Япония, может быть полностью оценено только посредством языка. Совершенно независимо от знакомства с культурой и людьми изучающий японский язык знакомится со способом организации языкового выражения и человеческого опыта, который сильно отличается от привычек, приобретаемых при изучении таких языков, как, например, английский.

Подход к выражению идей с помощью новых и различных механизмов может стать освобождающим опытом. Сам язык дает возможность проникнуть в суть японского подхода к мышлению, который так разительно контрастирует с диалектическими спорами западного мышления.

### Глава 3. Методики преподавания японского языка как иностранного.

Говоря о методике преподавания японского языка, стоит упомянуть Международный центр японского языка, открытый Японским фондом в 1989 году<sup>69</sup>. С момента своего открытия центр проводил различные учебные программы для иностранных преподавателей японского. В последние годы среда обучения японскому языку в каждой стране и регионе значительно изменилась. Исследования по методике преподавания японского языка также значительно продвигаются. В ответ на сложившуюся ситуацию Международный центр японского языка выпустил в общей сложности 14 томов серии 日本語教授法シリーズ (Сборник методов преподавания японского языка), посвященной методике преподавания японского языка. Эта серия предназначена в основном для японских учителей, которые не говорят на японском языке в качестве своего родного языка<sup>70</sup>. Каждый том посвящен определенному аспекту, например, грамматике, лексике, методике преподавания и т.д.

Например, Четвертый том 日本語教授法シリーズ посвящен грамматике (文法を教える), и в начале книги изложено, как эффективнее всего преподавателю давать грамматический материал своим студентам. Отмечается, что роль преподавателя заключается не только в том, чтобы хорошо разъяснить грамматический материал, но и в том, чтобы правильно подобрать серию упражнений для запоминания и отработки конструкций, при этом важно максимально вовлечь каждого студента в процесс обучения<sup>71</sup>. Если идти по стандартному пути разъяснения, то преподаватель сначала дает новые слова, потом объясняет саму грамматику и потом идут упражнения на закрепление. Однако в японском языке играет значительную роль правильное понимание конструкции. Поэтому Международные центр японского языка советует

---

<sup>69</sup> Японский язык в вузе : Материалы научно-методической конференции, Москва, 28–29 октября 2017 года. М.: Общество с ограниченной ответственностью Издательство "Ключ-С", 2018. С. 273.

<sup>70</sup> Нихонго кё:дзюхо: сири-дзу дай ён кан бунпо: о осизэру [日本語教授法シリーズ第4巻 文法を教える: Методика преподавания японского языка, том 4, преподавание грамматики]. Токио: Кокусай бунрю:кикин 国際分派基金, 2014. Р. 12.

<sup>71</sup> Ibid. Р. 20.



добавить в учебный процесс упражнения на понимания грамматических конструкций<sup>72</sup>. Например, если мы рассматриваем японский глагол 「もらう」 *morau* (получать что-то от 2-ого или 3-го лица), то вместе со стандартным примером *おとといは、私の誕生日でした。父にカメラをもらいました。* *Ototoiwa, watashi no tanjyoubi deshita. Chchini kamera wo moraimashita.* 'Позавчера был мой день рождения. Получил от папы камеру.', стоит также задать студентам вопрос *みなさん、誕生日に何をもらいましたか。* *Minnasan, tanjyoubi ni nani wo moraimashitaka?* 'А что вы получили на день рождения?', чтобы вовлечь студентов в дискуссию. Сразу же появляется возможность использовать пройденную конструкцию в своей речи и понять как и в каких ситуациях ее можно употреблять, что развивает начальные коммуникативные навыки.

Международный центр японского языка также активно продвигает идею использования во время занятий наглядного материала, например, картинки, графики или же видео<sup>73</sup>. Такой подход достаточно эффективен, так как это приводит к более быстрому пониманию информации студентами, преподавателю становится проще представлять контент, а студентам становится более интересно изучать новый язык. Также, стоит отметить, что информация, которую человек получает под впечатлением от просмотра видео, например, остается в долговременной памяти, так как ситуацию из видео намного проще вспомнить, чем ситуацию, которую преподаватель объяснил на словах<sup>74</sup>. В качестве примера можно привести такую ситуацию, когда преподаватель уже дал основу грамматики японского языка и можно переходить от простой лекционной подачи материала к более интересной, когда студенты сами пытаются проанализировать и сформулировать правильное

---

<sup>72</sup> Японский язык в вузе : Материалы научно-методической конференции, Москва, 28–29 октября 2017 года. М.: Общество с ограниченной ответственностью Издательство "Ключ-С", 2018. С. 276

<sup>73</sup> Там же.

<sup>74</sup> Нихонго кё:дзюхо: сиридзу дай ён кан бунпо: о осиезу [日本語教授法シリーズ第4巻 文法を教える: Методика преподавания японского языка, том 4, преподавание грамматики]. Токио: Кокусай бунрю:кикин 国際分派基金, 2014. P.35.

значение конструкции<sup>75</sup>. Например, когда нужно разобрать конструкцию 「ている」 (te iru), которая определяет длительный вид, можно показать классу картинку, где студент учит в данный момент японский язык, и предложить студентам самим перевести предложение. Поскольку конструкция 「ている」 впервые вводится в учебнике, то скорее всего ее переведут через грамматику настоящего-будущего времени, то есть в форме 「ます」 — いま、学生は日本語を勉強します。 *Ima, gakuseiwa nihongo wo benkyoushimasu.* 'Сейчас студенты учат японский'. Далее преподаватель советует ввести новую грамматическую конструкцию в использование и предложить студентам попытаться разъяснить разницу между обычной формой настоящего-будущего времени и длительного вида. После того, как класс сам разобрал конструкцию, нужно детально разъяснить, как она образована и ее точное значение, подкрепляя все это другими примерами ее использования. Такой способ считается наиболее эффективным, так как с помощью него появляется возможность вовлечь аудиторию в дискурс, что, как уже было сказано, очень важно на начальном этапе изучения языка<sup>76</sup>.

Методы преподавания японского языка, которые предлагает Международный центр, активно применяются в японских языковых школах для эффективного формирования языковой компетенции студентов.

### **3.1. Обзор отечественных методик преподавания**

Для преподавания японского языка, как говорится в исследовании Л.В. Молчановой, также нужно опираться на родной язык и учитывать опыт студентов в изучении других языков<sup>77</sup>. Особенно в условиях языкового вуза, где может идти параллельно изучение нескольких иностранных языков, имеет

---

<sup>75</sup> Кокусаи ко:рю: кикин. Нихонго кё:дзюхо: сирин:дзу. Ёму кото о осиеру. [国際交流基金日本語教授法シリーズ 読むことを教え: Японский Фонд. Серия книг по методике преподавания японского языка. Преподавание чтения]. Токио: Хицудзи сёбо:, 2015. Р. 20.

<sup>76</sup> Кокусаи ко:рю: кикин. Нихонго кё:дзюхо: сирин:дзу. Тю: дзё:кю: о осиеру. [国際交流基金日本語教授法シリーズ 中・上級を教える: Серия книг по методике преподавания японского языка. Преподавание среднего и высокого уровня]. Токио: Хицудзи сёбо:, 2016. Р. 54.

<sup>77</sup> Молчанова Л. В. Роль первого иностранного языка при обучении грамматике второго иностранного языка на начальном этапе (из опыта преподавания японского и английского языков в языковом вузе). // Иностранные языки в высшей школе: Научный журнал. Рязань: Изд-во РГУ им. С.А.Есенина. 2008. № 7. С. 29.

место быть сопоставления языковых явлений различных языков, для более эффективного обучения<sup>78</sup>. Если ученик не умеет применять свой прошлый опыт изучения, особенно по отношению к японскому языку, то скорее всего у него будут трудности, которые потом могут привести к потере интереса в изучении. Даже в сравнении лингвистически далеких языков можно найти некоторые сходства, но стоит учитывать два фактора<sup>79</sup>. Первый - это умение найти "точку опоры", то есть те языковые явления в разных языках, которые схожи или же аналогичны, и чем больше языков ученик знает, тем больше "точек опоры" ему удастся найти. Второй же - нужно учитывать, что подобные сравнения могут быть в большинстве своем не научны, но крайне эффективны.

Основная цель данного метода - сопоставления языковых явлений - обобщение знаний и умений по разным языкам, которыми владеет студент<sup>80</sup>. Например, в процессе изучения слоговых азбук можно предложить студентам вспомнить, как они начинали изучать прописи своего родного языка, где точно так же, как и в японском, требуется последовательно прописывать каждую букву. Таким же образом можно объяснять стилистические различия в синонимах (особенно в случае, когда сравниваются исконно японское слово и китайское). К примеру, можно привести синонимы 「遅れる」 (okureru, опаздывать) и 「遅刻」 (chikoku, опаздывать) и указать на разницу в аналогичных синонимах из английского языка "be late" и "delay", где точно такие различия, обусловленные историческими фактами<sup>81</sup>. На начальном этапе не мало важно приучать студентов к таким сравнениям, чтобы в последствие они сами искали параллели в уже известных им языках для более эффективного изучения японского языка.

---

<sup>78</sup> Колкер Я. М., Устинова Е. С., Шеина И. М. Как использовать родной язык на разных ступенях изучения иностранного. Рязань: Изд-во Ряз. гос. ун-та им. С.А. Есенина, 2007. С. 4.

<sup>79</sup> Молчанова Л. В. Роль первого иностранного языка при обучении грамматике второго иностранного языка на начальном этапе (из опыта преподавания японского и английского языков в языковом вузе). // Иностранные языки в высшей школе: Научный журнал. Рязань: Изд-во РГУ им. С.А.Есенина. 2008. № 7. С. 30.

<sup>80</sup> Бим И. Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского): учебное пособие. Обнинск: Титул, 2001. С. 23.

<sup>81</sup> Молчанова Л. В. Роль первого иностранного языка при обучении грамматике второго иностранного языка на начальном этапе (из опыта преподавания японского и английского языков в языковом вузе). // Иностранные языки в высшей школе: Научный журнал. Рязань: Изд-во РГУ им. С.А.Есенина. 2008. № 7. С. 33.

Если сравнивать японский язык с русским, то можно найти относительно схожие моменты. Тем не менее, на начальном этапе изучения эти темы наиболее затруднительны для понимания.

Говоря о переходных и непереходных глаголах, можно отметить, что особые трудности могут испытывать носители английского языка, так как у них одна форма глагола может иметь оба значения<sup>82</sup>. Например, "She switches off the radio", что переводится как "Она выключает радио" (переходный глагол) и "The radio switches off" - "Радио выключается" (непереходный глагол). В японском языке используют два разных глагола - переходный и непереходный, например:

Непереходный глагол	Переходный глагол
上がる (agaru, подниматься)	上げる (ageru, поднимать)
残る (nokoru, оставаться)	残す (nokosu, оставлять)
進む (susumu, продвигаться)	進める (susumeru, продвигать)
出る (deru, выходить, появляться)	出す (dasu, выставлять, высовывать)

Мы видим, что в японском языке, таким образом, образуются пары глаголов, как и в русском языке. Тем не менее, в русском, чаще всего, если мы прибавим к переходному глаголу -ся, то мы можем получить непереходный. Подобной закономерности в японском языке нет, поэтому студентам следует приложить некоторые усилия и просто запоминать эти пары глаголов на примерах.

Помимо переходности глаголов Л. В. Молчанова в своей работе указывает, что в японском языке точно так же, как и в русском, опускается подлежащее, если предмет разговора заведомо известен говорящим или понятен из контекста<sup>83</sup>. Чаще всего и в русском и в японском происходит опущение подлежащего по отношению к местоимениям 1-ого и 2-ого лица, что делает сопоставление языковых явлений двух языков очень удобным.

---

<sup>82</sup> Молчанова Л. В. Роль первого иностранного языка при обучении грамматике второго иностранного языка на начальном этапе (из опыта преподавания японского и английского языков в языковом вузе). // Иностранные языки в высшей школе: Научный журнал. Рязань: Изд-во РГУ им. С.А.Есенина. 2008. № 7. С. 34.

<sup>83</sup> Там же.

Также в исследовании затронуто сравнение стилей вежливости японского и русского языка, только вот в японском языке по мнению некоторых исследователей существует до 8 категорий вежливости<sup>84</sup>. Например, есть стиль для разговорной речи с друзьями, есть для общения с малознакомыми людьми или коллегами, некоторые стили используются при обращении к старшим или начальникам и т.д.

В заключении своего исследования Л. В. Молчанова провела опрос студентов первого курса и преподавателей японского языка на тему схожести грамматических явлений русского и японского языка. По результатам проведенной работы стало известно, что для большего числа опрошенных, сравнивать грамматику разных языков является хорошим способом в эффективном запоминании конструкций<sup>85</sup>.

Метод сопоставления языковых явлений по возможности применяется в языковых школах. Если в группе есть несколько учеников из одной страны, им будет легче сравнивать языковые явления японского языка и своего родного. Более того студенты могут представить своим одноклассникам интересные примеры из своего языка, и как они сопоставляются с японским, что тоже может помочь развить языковую компетенцию всех учащихся в классе.

Рассматривая отечественные методики преподавания японского языка, стоит отметить исследование Е.С. Авдеевой, которое нацелено на внедрение манга, японских комиксов, в учебный процесс. Согласно работе, манга является эффективным средством обучения в языковом вузе, так как в данном источнике информации используются естественное лексическое наполнение и актуальные грамматические конструкции, которые, в том числе, передают особенности и традиции построения и функционирования речи<sup>86</sup>. Более того, манга - это иной способ подачи информации студентам, если сравнивать со стандартными

---

<sup>84</sup> Prideaux Gary D. The Syntax of Japanese Honorific. Berlin: Walter de Gruyter & Co., 1970. P. 3.

<sup>85</sup> Молчанова Л. В. Роль первого иностранного языка при обучении грамматике второго иностранного языка на начальном этапе (из опыта преподавания японского и английского языков в языковом вузе). // Иностранные языки в высшей школе: Научный журнал. Рязань: Изд-во РГУ им. С.А.Есенина. 2008. № 7. С. 38.

<sup>86</sup> Авдеева Е. С. Использование комиксов при обучении японскому языку студентов второго курса языкового вуза: Автореф. дис. канд. пед. наук: 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки) М., 2009. С. 13.

методами. При прочтении японских комиксов происходит непосредственное воздействие на чувства читателя, что способствует эффективному запоминанию новой лексики или же грамматических конструкций. Е.С. Авдеева провела экспериментальное обучение студентов, в ходе которого обучение происходило с внедрением манга. По итогу этой работы стало ясно, что у экспериментальной группы расширились социокультурные знания о Японии в целом, а также они стали обладать гораздо более широким словарным запасом, чем контрольная группа<sup>87</sup>. Этот способ можно считать наиболее актуальным, так как интерес к аниме и манга по всему миру становится все больше. В подкрепление этого метода, можно упомянуть Т. М. Гуревич, которая связывала изучение японского языка с культурой, так как при изучении нового языка, человек в любом случае погружается в новую своеобразную культуру<sup>88</sup>.

Японские языковые школы так же стараются прививать интерес к культуре своим студентам. За время обучения студент не только учит японский язык по учебникам, но и приобщается к японской культуре за счет экскурсий, организованных школами. Более того, во многих школах организуются культурные мероприятия, посвященные чайной церемонии, искусству каллиграфии, примерке кимоно и т.д.. Важный момент заключается в том, что все мероприятия подобного характера проводятся на японском языке, за счет чего формирование языковой компетенции проходит эффективнее и быстрее.

Нельзя не упомянуть исследования Л.Т. Нечаевой, в которых можно найти обоснование с научно-методической точки зрения структуры и содержания учебников японского языка для русскоговорящих студентов<sup>89</sup>. В своем пособии "Японский язык для начинающих", для наиболее эффективно изучения языка, она предлагает следующую схему урока: с начала разбирается

---

<sup>87</sup> Авдеева Е. С. Использование комиксов при обучении японскому языку студентов второго курса языкового вуза: Автореф. дис. канд. пед. наук: 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (иностраные языки) М., 2009. С. 24.

<sup>88</sup> Гуревич Т. М. Культурологическая парадигма преподавания японского языка // Вестник МГИМО Университета. 2012; №2(23). С. 209.

<sup>89</sup> Нечаева Л. Т. Научно-методические основы структуры и содержания учебников японского языка для русскоговорящих (высшая школа): дис. д-ра пед. наук. М., 2000. С. 10.

новая грамматика, словообразование, лексика и интонация; затем письменность; далее идут текст 1 (монологичный) и текст 2 (диалогичный), которые основаны на современных реалиях Японии с использованием актуальной лексики и грамматики; после текстов - словарь и упражнения на основе прочитанного материала; и только потом комментарии к текстам; в конце урока Л.Т. Нечаева предлагает задания и упражнения на закрепление пройденного материала <sup>90</sup>. Такая методика позволяет последовательно проходить материал, чтобы в последствии не возникало трудностей, связанных с той грамматикой, которую прошли давно. Если сравнивать структуру Л. Т. Нечаевой со структурой учебника Minna no Nihongo, о котором говорилось ранее, можно заметить некоторые сходства. Например, разбор основной грамматики в начале урока, тренировка новых выученных конструкций и слов на множестве примеров и т.д. Одной из важных задач для преподавателя, является отработка пройденного материала, и чем больше упражнений, тем лучше, и методика Л.Т. Нечаевой и учебник Minna no Nihongo подходит под этот критерий.

### **3.2. Обзор японских методик преподавания**

Если говорить, о том, как японскому языку учат в Японии, то можно заметить, что многие языковые школы так же делят урок на части, например, сначала изучение новых иероглифов, потом грамматика, аудирование и разговорная часть. В основном, на начальном этапе используется серия учебников Minna no Nihongo 「みんなの日本語」, которая уже упоминалась ранее, так как в данном учебнике достаточно подробно объясняются грамматические конструкции, которые в конце каждого грамматического блока тщательно тренируются. Также в таких языковых школах, как 翰林日本語学院 (Школа японского языка Канрин) и ユニタス日本語学校 (Школа японского языка Юнитас), используется метод заучивания и повторения предложений с новой грамматикой. Например, к конструкции дается три примера того, как ее

---

<sup>90</sup> Нечаева Л. Т. Японский язык для начинающих. Ч. 1. М.: Московский Лицей, 2006. С 23.

используют, выбирается наиболее запоминающееся предложение, чтобы его выучить наизусть, и когда возникнут проблемы с использованием данной грамматической конструкции, можно сразу вспомнить выученный пример и понять перевод или же образование грамматики в этом случае.

Все образование в языковых школах началось с того, что в 2001 году на Совете Европы была принята и унифицирована система Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment (CEFR), которая определяет общеевропейские компетенции владения иностранным языком<sup>91</sup>. На эту систему вскоре обратили свое внимание другие государства, и Япония также входит в их число. На базе этой системы Японский фонд создал свою систему стандартов преподавания японского языка - JF стандарт (J F 日本語スタンダード или J F スタンダード) - который в основе своей закладывает идею "японский язык для взаимопониманий". Этот стандарт позволяет эффективно оценить изучающему японский язык свои знания на данный момент и отслеживать свой прогресс за все время обучения.

### **3.3. JF スタンダード Стандарт JF**

С момента своего основания в 1972 году Японский фонд («JF») продвигает японское образование за рубежом<sup>92</sup>. «JF» работает над улучшением связей и взаимопонимания между Японией и различными странами мира, сосредоточил свои усилия на интеллектуальном обмене, создав JF STANDARD for Japanese Language Education. Усилия по улучшению обучения японскому языку в различных частях мира и необходимость сделать все языковое изучение культурным контекстом оказались очень успешной стратегией. Японский фонд переработал свой подход к стандартизации обучения японскому языку, работая над стандартом JF в 2005 году. Пять лет спустя был опубликован JF Standard for Japanese Language Education 2010<sup>93</sup>.

---

<sup>91</sup> Шиманская А. С. Современные подходы в преподавании японского языка // Вестник МГЛУ. Образование и педагогические науки. 2018. № 3. С. 129.

<sup>92</sup> JF Нихонгокё:ику сутанда-до JF [日本語教育スタンダード: Стандарт преподавания японского языка JF]. Токио: Кокусай бунрю:кикин, 2017. Р. 31.

<sup>93</sup> Ibid.



Как уже говорилось ранее, Совет Европы учредил Общеввропейские рамки компетенции (CEFR) в 2001 году после 30 с лишним лет исследований, проведенных лингвистами, педагогами и исследователями<sup>94</sup>. Это и составляет основу стандартов измерения уровня владения языком в 39 языках в Европе. Эта система также используется в других частях мира (более 40 стран используют эту схему)<sup>95</sup>. CEFR произвел революцию в способах оценки уровня владения языком, разделив все языковые навыки на 6 диапазонов, начиная с А1 и постепенно повышаясь до С2 (А1, А2, В1, В2, С1, С2)<sup>96</sup>. Каждая группа определяет, что ученик способен делать с языком (Приложение А). Следовательно, по всему международному спектру и независимо от отдельных экспертов, можно оценить, насколько опытен учащийся.

Например, по таблице можно определить, что человек, способный бегло провести бизнес-презентацию, имеет уровень В2 или, что человек, способный применить базовые коммуникативные навыки во время покупок, имеет уровень владения А1 и так далее<sup>97</sup>. Таким образом, учащийся может также самостоятельно оценить уровень владения собственным языком. Следовательно, можно с уверенностью сказать, что CEFR - это успешная попытка создать стандартную матрицу уровня владения языком.

Изучающих японский язык в Европе меньшинство по сравнению с теми, кто живет в других регионах мира. Согласно статистике Японского фонда, в 2006 году в мире насчитывалось 979 820 изучающих японский язык, и менее 10% из них (около 95 000) проживали в Европе<sup>98</sup>. С момента его публикации в 2001 году и даже во время подготовки несколькими годами ранее CEFR

---

<sup>94</sup> Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка // Департамент современных языков Директората по образованию, культуре и спорту Совета Европы; Перевод выполнен на кафедре стилистики английского языка МГЛУ под общ. ред. проф. К. М. Ирисхановой. М.: Изд-во МГЛУ, 2003. С. 27.

<sup>95</sup> Geethanjali R. JF STANDARD for Japanese Language Education // Indo-Japan Chamber of Commerce & Industry (IJCCI). 2017. № 12. P. 6.

<sup>96</sup> Ibid. P. 7.

<sup>97</sup> Шиманская А. С. Современные подходы в преподавании японского языка // Вестник МГЛУ. Образование и педагогические науки. 2018. № 3. С. 129.

<sup>98</sup> Shigemori Bučar C., Ryu H., Moritoki Škof N., Hmeljak Sangawa K. The CEFR and teaching Japanese as a foreign language // Linguistica. 2014. Vol. 54(1). P. 455.

привлек большое внимание не только в Европе, но и во всем мире, и его применяли к различным языкам, в различных образовательных учреждениях.

Например, Ассоциация преподавателей японского языка в Европе (АЈЕ) была основана в 1995 году и направлена на улучшение и продвижение преподавания и изучения японского языка и культуры в Европе<sup>99</sup>. В ассоциацию входят более 300 членов из примерно тридцати стран, и их деятельность отражает потребности изучающих японский язык в Европе. Они также играют активную роль в интерпретации и применении концепций, предлагаемых CEFR, в обучении японскому языку.

Вскоре после публикации Общеввропейских компетенций владения языком: изучение, преподавание, оценка (CEFR) в 2001 году, АЈЕ, по поручению Японского фонда, запустила проект АЈЕ-CEFR<sup>100</sup>. В 2005 году результаты проекта были опубликованы в журналах «Изучение и преподавание японского языка в Европе» и «Общеввропейские стандарты владения иностранным языком»<sup>101</sup>. В этой публикации АЈЕ кратко представляет историю языковой политики в Европе и деятельность Совета Европы, а также дает краткий отчет о Болонском процессе, CEFR и Европейском языковом портфеле (ELP).

Чтобы изучить текущие тенденции и будущие направления преподавания и изучения японского языка в Европе, АЈЕ провела опрос в восьми европейских странах: Бельгии, Франции, Германии, Венгрии, Ирландии, Нидерландах, Швейцарии и Великобритании. На основе этого опроса подробно представлены перспективы изучения и преподавания японского языка. АЈЕ указывает на вопросы и проблемы, которые необходимо решить при обучении японскому языку; например, рост числа учащихся, растущий интерес со стороны учащихся младшего возраста и учащихся за пределами академической сферы, а также низкий статус японских учителей в европейских учебных заведениях.

---

<sup>99</sup>Shigemori Bučar C., Ryu H., Moritoki Škof N., Hmeljak Sangawa K. The CEFR and teaching Japanese as a foreign language // *Linguistica*. 2014. Vol. 54(1). P. 456.

<sup>100</sup> Ibid. P. 457.

<sup>101</sup> Ibid.

В целом в отчете делается вывод о том, что японским учителям есть чему поучиться у CEFR, на основании следующих четырех причин, перечисленных в «Кратком резюме» публикации<sup>102</sup>:

1. должно быть твердое и четкое представление о языке и его преподавании;
2. необходимо учитывать экономические и политические потребности;
3. CEFR был инициирован Советом Европы, но многие страны взяли на себя ведущую роль в координации его реализации;
4. CEFR является открытым, как и большинство документов в интернете, и может быть свободно загружен.

В июне 2011 года АЈЕ запустила «Проект АЈЕ-CEFR с 2011 года». Чтобы продвигать японский язык как иностранный в Европе и развивать его преподавание, АЈЕ признает необходимость делиться концепцией и основными достижениями CEFR<sup>103</sup>.

Стандарт JF для обучения японскому языку был разработан Японским фондом (JF) частично в ответ на CEFR. Разработка стандарта началась в 2005 году, а результаты были опубликованы в 2010 году<sup>104</sup>. Согласно публикации The JF Standard for Japanese Language Education 2010 (Japan Foundation 2010), стандарт предлагает инструменты, которые можно использовать для рассмотрения того, как преподавать и изучать японский язык, а также для оценки результатов изучения японского языка. Он включает следующие разделы, которые считаются необходимыми для эффективного применения стандарта JF к изучению языка: а) дерево стандарта JF б) шесть уровней обучения, в) инструкции по методике, г) портфолио.

Стандарт JF, выпущенный Японским фондом в 2010 году, основан на структуре стандартов CEFR, что позволяет легко принять его в качестве международного стандарта. Основным критерий стандарта JF - это способность учащегося использовать японский язык для различных повседневных дел и

---

<sup>102</sup>Shigemori Bučar C., Ryu H., Moritoki Škof N., Hmeljak Sangawa K. The CEFR and teaching Japanese as a foreign language // *Linguistica*. 2014. Vol. 54(1). P. 464.

<sup>103</sup> Ibid. P. 457.

<sup>104</sup> JF Нихонгокё:ику сутанда-до JF [日本語教育スタンダード: Стандарт преподавания японского языка JF]. Токио: Кокусай бунрю:кикин, 2017. P. 42.

задач, за счет чего стандарт прочно укоренился в культурном контексте Японии<sup>105</sup>. Для эффективной оценки знаний студентов Японский фонд в JF стандарте определил как и в CEFR 6 уровней (Приложение Б) : A1-A2 (基礎段階の言語使用者) - те, кто только начал изучать язык и те, кто обладает базовыми знаниями; B1-B2 (自立した言語使用者) - так называемые независимые пользователи языка; C1-C2 (熟達した言語使用者) - продвинутый уровень и профессиональный<sup>106</sup>. Оценочная система стандарта представляет собой таблицу целей (Can-do) в разных категориях (грамматика, лексика, аудирование, произношение и т.д., которые должны быть достигнуты в конце урока или же целого курса<sup>107</sup>.

Также интересно, что данная система предполагает, что студенты проверяют сами свои работы или же работы своих одноклассников, что по-японски обозначается как 自己評価 *Jiko hyouka*. Кроме того стандарт JF предлагает включить в преподавание еще и то, чтобы каждый изучающий заводил папку(портфолио), в которую он будет складывать все, что связано с его обучением для дальнейшего детального рассмотрения всех своих слабых мест и достижений<sup>108</sup>. Более того, еще одним важным пунктом, который нацелен на эффективное изучение японского языка, является способность студента сделать презентацию по сложной теме для других учеников. Это дает преподавателю понимание того, какие темы нужно проработать со студентами еще раз, а какие освоены хорошо.

Преимущество использования той же матрицы, что и CEFR, заключается в том, что уровень владения языком можно оценить по международно признанному стандарту. В стандарте JF используются операторы CEFR и JF «Могу делать» (Can do). Однако есть несколько различий между

---

<sup>105</sup> JF Нихонгокё:ику сутанда-до JF [日本語教育スタンダード: Стандарт преподавания японского языка JF]. Токио: Кокусай бунрю:кикин, 2017. Р. 42.

<sup>106</sup> Лазарева Д. С. О новых подходах в Японии к преподаванию японского языка как иностранного // Японский язык в вузе ЯЗЫК: Актуальные проблемы преподавания. 2010. №4. С. 73.

<sup>107</sup> Шиманская А. С. Современные подходы в преподавании японского языка // Вестник МГЛУ. Образование и педагогические науки. 2018. № 3. С. 130.

<sup>108</sup> JF Нихонгокё:ику сутанда-до JF [日本語教育スタンダード: Стандарт преподавания японского языка JF]. Токио: Кокусай бунрю:кикин, 2017. Р. 25.

утверждениями CEFR «могу делать» и заявлениями JF «могу делать». В то время как CEFR использует абстрактные многоцелевые дескрипторы, JF относится к практическим примерам действий, в которых используется японский язык (Приложение В)<sup>109</sup>.

Например, «Я могу общаться простым способом, если собеседник говорит медленно и четко и готов помочь». Это дескриптор начального уровня A1; «Я могу произнести короткую поздравительную речь для жениха и невесты, объяснив свои отношения с ними» - A2.

Такой подход может помочь учащемуся спланировать свое обучение на основе реального общения. Кроме того, студент достаточно четко понимает свои знания в международной среде. A1 и A2 будут основными пользователями, B1 и B2 будут независимыми пользователями, а C1 и C2 будут опытными пользователями японского языка. В японских языковых школах придерживаются данного стандарта, потому что за счет предлагаемых методов у студентов эффективно формируется языковая компетенция.

### 3.4. JFS и JLPT

Тест на знание японского языка (日本語能力試験 Japanese-Language Proficiency Test JLPT) предлагается Японским фондом и Japan Educational Exchanges and Services (бывшая Ассоциация международного образования, Япония) с 1984 года в качестве средства оценки и подтверждения уровня владения японским языком у лиц, не являющихся носителями языка<sup>110</sup>. В 2011 году в нем приняли участие 610 000 человек, что сделало JLPT крупнейшим в мире тестом по японскому языку<sup>111</sup>.

Со временем соискатели теста стали более разнообразными, и использование результатов JLPT изменилось с точки зрения измерения навыков, чтобы включить в него проверку при приеме на работу и оценку для продвижения по службе, а также в качестве формы квалификации. Чтобы

<sup>109</sup> Shigemori Bučar C., Ryu H., Moritoki Škof N., Hmeljak Sangawa K. The CEFR and teaching Japanese as a foreign language // *Linguistica*. 2014. Vol. 54(1). P. 457.

<sup>110</sup> 日本語能力試験 Japanese-Language Proficiency Test [Electronic resource]. URL: <http://www.jlpt.jp/e/about/purpose.html> (date of treatment : 02.05.2022).

<sup>111</sup> Ibid.

обеспечить постоянную актуальность и точность JLPT, Японский фонд и Japan Educational Exchanges and Services представили в 2010 году пересмотренную версию теста<sup>112</sup>. В новой версии предлагается пять уровней владения языком.

У любой системы есть свои подводные камни, несмотря на самые лучшие намерения, JLPT тоже превратился в сертификатную «цель» в руках некоторых институтов. В то время как аудитория должна сосредоточиться на навыках и компетенциях, связанных с общением, конечным результатом может быть сертификат, подтверждающий эту компетенцию. Однако во многих случаях JLPT - главная цель, а не общение. JLPT не проверяет выразительную речь или устное общение (в отличие от IELTS на английском языке). Это экзамен в формате вопросов с несколькими вариантами ответов. Следовательно, бывают случаи, когда учащиеся, имеющие сертификаты JLPT и появляющиеся на собеседовании, разочаровываются в отсутствии у них разговорных или устных/письменных навыков. Это нельзя назвать недостатком JLPT. Это скорее подрыв системы школами, в которых проводятся курсы японского языка.

В настоящее время JLPT является существующим и популярным стандартом сертификации, и корпоративные компании требуют, чтобы им требовался кандидат с уровнем JLPT N3 или N2. Однако работодатели говорят, что всегда лучше иметь кандидата, который хорошо общается, а не сертифицированного кандидата N2, который борется за способность говорить. Чтобы преодолеть эти пробелы необходимо использовать стандарт JF для оценки результатов обучения.

Знание японского языка не может быть оценено так же, как знание европейских языков: японский язык не является индоевропейским языком и языком латинского алфавита, что требует от учащихся гораздо больше энергии и времени, чтобы познакомиться с алфавитом, потому что он включает два набора слоговых фонетических шрифтов и логографические китайские

---

<sup>112</sup> JF нихонго кё:ику сутанда:до ни мотодзуита хё:ка то нихонго но:рёкусикэн но го:хи хантэй тоно канкэй - саисю: хо:кокусё - [JF 日本語教育スタンダードに基づいた評価と日本語能力試験の合否判定との関係 -最終報告書-: Взаимосвязь между оценкой, основанной на стандарте JF по обучению японскому языку, и суждением о прохождении/непрохождении теста на знание японского языка - Заключительный отчет-]. Токио: Кокусай кю:рю: кикин, 2017. Р 4.

иероглифы. Владение иероглифами необходимо всем, кто хочет читать подлинные японские материалы и активно участвовать в жизни японского общества и культуры. Иероглифы являются частью повседневной жизни в Японии и встречаются практически повсюду. Они используются в уличных знаках, меню ресторанов, газетах, на вокзалах и т. д.

JF поощряет учебные заведения и учителей японского языка использовать этот стандарт для индивидуального планирования, а также для разработки языковых курсов и учебников, учебных материалов, тестов и экзаменов<sup>113</sup>. С этой целью JF создал сайт «Minna no Can-do saito», базу данных советов для изучения японского языка<sup>114</sup>. Учреждения и частные преподаватели могут использовать этот сайт для создания своего собственного списка рекомендаций для планирования занятий и создания анкет для учащихся, а учащиеся в свою очередь также могут использовать этот сайт для самооценки своих языковых навыков. База данных включает подробные и конкретные описания занятий, в зависимости от типа учащихся и их цели. Две возможные причины детализации JF Standard по сравнению с CEFR - это сложность японской системы письма и очень богатые стратегии вежливости японцев, которые требуют разных наборов выражений для выражения одного и того же значения в разных социальных условиях, в разных сферах деятельности, и мероприятий.

### **3.5. Выводы по главе**

Из этой главы можно сделать следующие выводы по поводу методов преподавания японского языка в России и Японии. Суммируя все методы можно выделить основные моменты на которые стоит уделять внимание в процессе обучения:

---

<sup>113</sup> JF nihongo kē:iku сутанда:до ни мотодзуита хё:ка то nihongo но:рёкусикэн но го:хи хантэй тоно канкэй - саисю: хо:кокусё - [JF 日本語教育スタンダードに基づいた評価と日本語能力試験の合否判定との関係 -最終報告書-: Взаимосвязь между оценкой, основанной на стандарте JF по обучению японскому языку, и суждением о прохождении/непрохождении теста на знание японского языка - Заключительный отчет-]. Токио: Кокусай кю:рю: кикин, 2017. Р. 6.

<sup>114</sup> みんなの Can-do サイト [Electronic resource]. URL: <https://jfstandard.jp/cando/top/ja/render.do> (date of treatment: 02.05.2022).

1. Важно не только хорошо разъяснять грамматический материал, но и правильно подбирать серию упражнений для запоминания и отработки конструкций;
2. Следует максимально вовлечь каждого студента в процесс обучения;
3. В японском языке играет значительную роль правильное понимание конструкции, поэтому рекомендуется добавить в учебный процесс упражнения на понимания грамматических конструкций;
4. Использование во время занятий наглядного материала, например, картинки, графики или же видео значительно повышает эффективность запоминания материала;
5. не мало важно опираться на родной язык и учитывать опыт студентов в изучении других языков.

Также в вышеизложенной главе представлен обзор на японский стандарт преподавания японского языка JF Standard, который в основе своей закладывает идею "японский язык для взаимопониманий". Оценочная система стандарта представляет собой таблицу целей (Can-do) в разных категориях (грамматика, лексика, аудирование, произношение и т.д., которые должны быть достигнуты в конце урока или же целого курса. Также интересно, что данная система предполагает, что студенты проверяют сами свои работы или же работы своих одноклассников. Кроме того стандарт предлагает включить в преподавание практику портфолио, куда студент складывает все, что связано с его обучением для дальнейшего детального рассмотрения всех своих слабых мест и достижений. Более того, важным пунктом, который нацелен на эффективное изучение японского языка, является способность студента сделать презентацию по сложной теме для других учеников.

Для исследования было важно определить на чем основан этот стандарт, какие у него есть преимущества и недостатки. Тем не менее, в японских языковых школах часто придерживаются данного стандарта в оценке учащихся, так как он помогает систематизировать знания и дает понять студентам и их



преподавателям, на что нужно обратить внимание и какой материал пройти повторно.

Более того, оценка необходима самой языковой школе для периодических обновлений курса. Оценка курса применяется к проверке его эффективности с точки зрения достижения показателей эффективности курса или учебных достижений, успешно достигнутых в ходе курса. Оценка может осуществляться, например, через опросы после курса или же через критерии оценки.

## Глава 4. Методологические и лингводидактические аспекты формирования языковой компетенции

Разработка эффективных педагогических приемов, методики обучения, требует необходимости проектирования педагогического процесса, комплексного и системного рассмотрения основных достоинств и возможных недостатков, что позволит оперативно реагировать, улучшать или корректировать отдельные элементы педагогического процесса. Создание методики формирования стратегической компетентности предполагает учет множества факторов, использование ряда методик и соблюдение принципиальных подходов, что обязывает к разработке, в первую очередь, лингводидактической модели. Процесса, применение которого обеспечит эффективность реализации методики.

Дидактическое моделирование позволяет спроектировать образовательный процесс так, чтобы он соответствовал проблемам и интересам учащихся, их социальным потребностям<sup>115</sup>. При этом такое моделирование позволяет воспроизводить не только статические элементы процесса обучения, но и его динамику, прогнозировать развитие моделей объектов. В этом аспекте Д. Х. Левитс разграничивает понятия дидактического моделирования и дидактического проектирования, отмечая, что второе понятие ориентировано на отдаленный план будущего, тогда как моделирование предполагает создание прототипа/аналога реального объекта<sup>116</sup>.

Дидактическое моделирование предполагает адаптацию компонента знаний к потребностям субъектов образовательного процесса посредством способов деятельности, решающих конкретные задачи, что достигается за счет взаимосвязанного сочетания различных способов систематизации и организации информационных элементов образовательного процесса.

---

<sup>115</sup>Будник А. С. Методика формирования межкультурной коммуникативной компетенции старшеклассников посредством элективного видеокурса (профильная школа, английский язык): дис...канд. пед. наук. М., 2015. С. 98.

<sup>116</sup> Левитес Д. Г. Автодидактика. Теория и практика конструирования собственных технологий обучения. Воронеж: НПО "МОДЕК", 2003. С. 33.

В научно-педагогических исследованиях методологический подход обычно рассматривается как основная и фундаментальная направленность исследования, точка зрения, с которой рассматривается объект исследования, как понятие или принцип, определяющий общую стратегию исследования<sup>117</sup>. Выбор коммуникативного подхода предопределено пониманием того, что общение – это речевая деятельность, в которой решаются конкретные коммуникативные задачи. Более того, общение предполагает активный и интерактивный обмен информацией для достижения соответствующей коммуникативной цели.

В настоящее время в лингводидактике все больше подчеркивается антропоцентрическая и лингвокультурологическая направленность обучения языку. В связи с этим предъявляются новые требования к подготовке студентов. Антропоцентризм науки и ее междисциплинарный характер требовали изучения феномена человека с различных точек зрения. В результате появились такие междисциплинарные области науки, как психолингвистика, этнолингвистика, социолингвистика и лингвокультурология.

В современном мире требования к изучению любого иностранного языка чрезвычайно высоки, поэтому хороший уровень владения иностранным языком способствует конкурентоспособности и профессиональной мобильности будущего специалиста любой зарубежной страны.

В результате изучения языка будущие специалисты должны овладеть не только коммуникативными, но и общекультурными и профессиональными компетенциями. Совокупность этих компетенций называется ключевыми компетенциями.

Этот термин был введен в начале 90-х годов XX века в квалификационные требования к специалистам в системе послевузовского образования, повышения квалификации и переподготовки управленческих

---

<sup>117</sup> Kismetova G. Competence approach as a methodological basis of formation of grammatical competence of future teachers // Вестник ЗКГУ. 2016. Vol. 4(64). P. 92

кадров Международной организацией труда<sup>118</sup>. И теперь он используется наряду с синонимичными терминами как: ключевые, базовые, общие, универсальные, ядерные компетенции. Ключевыми компетенциями являются отчасти межкультурные и межотраслевые знания, навыки и умения, необходимые для продуктивной профессиональной деятельности человека.

Именно формирование таких ключевых компетенций и является целью обучения иностранным языкам. Компетентностный подход, широко используемый в методике обучения иностранным языкам, определяет цель обучения как формирование коммуникативной компетенции, т.е. совокупности знаний, умений и навыков, необходимых для успешного речевого общения.

Языковая (лингвистическая) компетентность - теоретическое знание языка, т. е. знание фонетических и грамматических норм иностранного языка, а также совокупности конкретных умений и навыков их использования<sup>119</sup>. Эта компетенция, безусловно, является базовой, основной в тренировочном процессе. Однако следует подчеркнуть, что при работе над грамматикой следует развивать все виды речевой деятельности: говорение, аудирование, чтение и письмо. И говорить об овладении каким-либо языком без базовых теоретических знаний в области грамматики (и отчасти фонетики), конечно же, не приходится. Большое значение имеет знание особенностей произношения, прагматических особенностей употребления языковых форм, стилистических возможностей их употребления. Формирование правильно строить свою речь. Под прагматической компетенцией понимается способность осуществлять речевое общение в соответствии с коммуникативными задачами и потребностями, с учетом условий речевого акта.

Современные научные исследования часто пишут о формировании лингвокультурной компетенции, т.е. формировании знаний об этнокультурных

---

<sup>118</sup> Зимняя И. А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата образования // Высшее образование сегодня. 2015. № 5. С. 33.

<sup>119</sup> Сергеева Е. Н. Проблемы с случаем речной грамотности // Использование новых технологий в обучении иностранному и английскому языку. Материалы Всероссийской научно-практической конференции 27 апреля 2011г. Уфа: УЮИ МВД РФ. 2011. С. 178.

особенностях конкретного языка, правилах речевого и неречевого поведения в типичных ситуациях и умении осуществлять свое речевое поведение<sup>120</sup>.

В настоящее время большое внимание уделяется функционированию коммуникативной компетенции в рамках вопросов обучения японскому языку. Как уже писалось выше, Японский фонд разработал стандарт преподавания японского языка (стандарт JF), основанный на системе Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), которая используется в европейских методиках преподавания иностранных языков<sup>121</sup>. Согласно системе стандартов Японского фонда, что можно считать лингводидактической основой преподавания, языковая коммуникация рассматривается как коммуникативная языковая компетенция и коммуникативная языковая деятельность, которая выражается в виде «дерева стандартов Японского фонда» (JFスタンダードの木)<sup>122</sup>.

Определить уровень владения языком можно благодаря таблице компетенции «Can-do», которые составляют основу Стандарта JF (Приложение В). Такой метод позволяет студентам понять, что они уже способны говорить на японском языке и на каком уровне. В японских языковых школах метод "Can-do" часто применяют при планировании практических занятий, разработке учебных материалов и оценке знаний студентов.

Японские языковые школы опираются на «Дерево стандартов японского фонда», связывающее такие базовые параметры, как коммуникативная языковая активность и коммуникативная языковая компетенция (Приложение Г). Этот лингводидактический материал был впервые опубликован в 2010 году вместе со стандартом JF. Данное дерево отражает взаимосвязь между

---

<sup>120</sup> Маслова В. А. Лингвокультурология...: Академия, 2001. С. 53.

<sup>121</sup> JF Нихонгокё:ику сутанда-до JF [日本語教育スタンダード: Стандарт преподавания японского языка JF]. Токио: Кокусай бунрю:кикин, 2017. Р. 17.

<sup>122</sup> Шиманская А. С. Современные подходы в преподавании японского языка // Вестник МГЛУ. Образование и педагогические науки. 2018. № 3. С. 129.

коммуникативными навыками в иностранном языке и речевой деятельностью<sup>123</sup>.

Всего существует 53 категории, которые представлены в виде корней и ветвей стандартного дерева JF. Коммуникативная языковая компетенция представлена в виде корней дерева и состоит из трех основных компетенций: лингвистической (лексика, грамматика, произношение, письмо и др.), социолингвистической (употребление языка в соответствии с отношением к говорящему и ситуации), стратегической (построение дискуссии, ведение беседы, осознанное использование языка)<sup>124</sup>.

Лингвистическая компетенция состоит из шести категорий в стандарте JF: общее владение языком, владение на лексическом уровне, использование лексики, владение на грамматическом уровне, владение на фонетическом уровне, владение на орфографическом уровне<sup>125</sup>. Семантическая и орфоэпическая субкомпетентности выделены в языковой компетенции отдельно, они находятся в стадии разработки и еще не включены в список *Can-do*.

Социолингвистическая компетентность представляет собой надлежащее использование языка в социолингвистическом контексте.

Стратегическая компетентность представлена дискурсивными и функциональными субкомпетенциями. Дискурсивная субкомпетенция выражается в общей гибкости, диалогичности, развитии темы, краткости и связности. Функциональная субкомпетенция связана с беглостью и четкостью повествования, то есть с правильным использованием языка в общении в зависимости от цели высказывания.

Лингвистическая компетенция формируется в языковой деятельности в конкретной коммуникативной ситуации, как при обучении языку, так и при его

---

<sup>123</sup> Лазарева Д. С. О новых подходах в Японии к преподаванию японского языка как иностранного // Японский язык в вузе ЯЗЫК: Актуальные проблемы преподавания. 2010. №4. С. 72.

<sup>124</sup> Шиманская А. С. Современные подходы в преподавании японского языка // Вестник МГЛУ. Образование и педагогические науки. 2018. № 3. С. 129.

<sup>125</sup> JF Standard for Japanese-Language Education 2010 [Electronic resource]. URL: [https://jfstandard.jp/pdf/jfs2010\\_all\\_en.pdf](https://jfstandard.jp/pdf/jfs2010_all_en.pdf) (date of treatment: 15.02.2022).

применении <sup>126</sup> . Лингвистическая деятельность осуществляется с использованием языковых компетенций, стратегий и текстов, направленных на эффективное использование указанных компетенций. В стандартном дереве JF корни (коммуникативная языковая компетенция) поддерживают коммуникативную языковую деятельность, состоящую из трех основных активностей: рецептивной, продуктивной и интерактивной, которые в свою очередь обрастают 40 ветвями (категориями).

Рецептивная деятельность выражается в восприятии информации<sup>127</sup>. В эту категорию входят в основном чтение и аудирование (способность слушать). К субкомпетенциям этого раздела входят: понимание диалога между носителями языка; слушание презентаций и речей; слушание указаний и объявлений; прослушивание аудиозаписей; чтение писем; поиск важной информации; умение подчеркнуть информацию и суть текста; чтение инструкций; а так же просмотр телепередач. Стратегия к эффективному овладению рецептивной деятельностью, которая предлагается Японским фондом - учиться выстраивать предложения (как письменные, так и устные).

Продуктивная деятельность связана с воспроизведением информации<sup>128</sup>. В эту категорию в основном входят говорение и письмо. К субкомпетенциям Японский фонд относит следующие: монолог; рассказ о своем опыте; формулировка своей точки зрения; публичные оповещения, выступления перед публикой (речь, презентация); написание сочинений, написание статей и заметок. К стратегиям продуктивной деятельности относятся планирование высказываний, проверка и редактирование своих речей и сочинений.

Интерактивная деятельность, в свою очередь, предполагает обмен информацией. Например, устное и письменное взаимодействие с японцами. К субкомпетенциям относят: взаимодействие с носителем языка; активное взаимодействие; неформальный диалог; деловые встречи и обсуждения;

---

<sup>126</sup> JF Standard for Japanese-Language Education 2010 [Electronic resource]. URL: [https://jfstandard.jp/pdf/jfs2010\\_all\\_en.pdf](https://jfstandard.jp/pdf/jfs2010_all_en.pdf) (date of treatment:15.02.2022).

<sup>127</sup> Ibid.

<sup>128</sup> Ibid.

взаимодействие во время работы (обсуждение документов, ремонт машины и т.д.); взаимодействие в магазинах и других общественных местах; обмен информацией; проведение собеседования/быть собеседуемым; письменное взаимодействие по почте; написание сообщений и документов. К стратегиям достижения относятся диалог по очереди (turn-taking), активное участие в развитии дискуссии.

«Тексты» выделены в дереве отдельно как категория в связи с тем, что языковая деятельность и языковая компетенция тесно взаимодействуют друг с другом. Языковая деятельность вряд ли может быть отнесена к вышеперечисленным видам деятельности, например, написание заметок или высказываний. Тексты служат связующим звеном между двумя аспектами - восприятием и воспроизведением. К этой категории относят написание заметок и примечаний и резюмирование.

В целом JF Standard Tree упрощает понимание целей обучения, потребностей различных учащихся и предлагает сосредоточить внимание на изучении частей ветвей и корней, способствуя тем самым построению индивидуальной образовательной траектории в обучении японскому языку.

Стандарт JF определяет возможность выполнения задач от уровня A1 до уровня C2<sup>129</sup>. «Can-do» определяет «что вы можете сделать» на каждом уровне. Например, в случае языковой деятельности «коммуникативное взаимодействие» для каждого уровня определяют следующие «Can-do».

A1: Вы можете обмениваться простыми приветствиями с друзьями и соседями в зависимости от времени суток.

A2: Вы можете поприветствовать семью друга в его доме и коротко, простыми словами рассказать о своей текущей ситуации.

B1: Вы можете поговорить с семьей друга у него дома о вашей текущей ситуации, в том числе о ваших чувствах.

---

<sup>129</sup> JF 日本語教育スタンダード準拠コースブックの開発 // 国際交流基金日本語教育紀要. 2012. P. 107. [Разработка учебного пособия по японскому языку, соответствующего стандарту JF// Бюллетень обучения японскому языку, Японский фонд. 2012. С. 107].



В2: Вы можете поговорить с друзьями и коллегами о ваших отношениях, неудовлетворенности и удовлетворенности вашими отношениями и работой, подчеркнув то, что для вас важно.

В настоящее время большое внимание уделяется коммуникативной компетенции и коммуникативной деятельности студента при обучении японскому языку в языковых школах Японии. Это означает, что любой материал для тех, кто изучает японский, как и любой другой иностранный язык, должен сопровождаться культурологическими пояснениями и наглядным видеоклипом, брошюрой, фотографией и т.д..

Как правило, методика преподавания японского языка старается интегрировать наиболее эффективные методы и технологии. Стандарт JF определяет овладение учащимися коммуникативными навыками как приоритетную цель в изучении японского языка. Необходимо иметь представление об образе жизни японцев, их традициях и обычаях, чтобы общаться на японском.

Конкурентоспособность человека во многом зависит от его способности приобретать и развивать навыки и компетенции, которые можно применять в самых разных ситуациях. Современный мир переживает важный поворотный момент в своей истории. Мы живем в эпоху наступающей глобализации, эволюции средств коммуникации, меняющих образ жизни, общения и мышления, предъявляются особые требования к системе образования. Будущее зависит от способности понимать и принимать новые концепции, делать правильный выбор, учиться и адаптироваться к изменяющимся условиям на протяжении всей жизни. Новый век ставит перед будущими специалистами профессиональную языковую подготовку, но предлагает и новые возможности.

Эти тенденции развития цивилизации Нового времени определяют задачи образования. Образование будет эффективным только в том случае, если оно будет отвечать требованиям новой эпохи, поэтому сейчас целью образования во всем мире является удовлетворение потребностей современной экономики и общества. В связи с этим наиболее востребованными компетенциями и

способностями людей в формирующейся новой экономике знаний является способность приобретать знания, применять их, структурировать и генерировать.

## **Заключение**

В заключении хотелось бы отметить, что большинство студентов начинают изучать японский с тем же воодушевлением, которое сопровождает их первый визит в Японию. Первоначальная эйфория путешественника обычно переживает его трехмесячную туристическую визу, но у изучающего язык есть долгосрочные обязательства, и рано или поздно его энтузиазм может угаснуть.

Чаще всего, как мы уже выяснили, основные трудности в изучении иностранного языка приходятся на грамматику. Когда дело доходит до ее преподавания, то на начальном этапе она кажется довольно простой и понятной для учеников. Из проделанной работы мы видим, что чаще всего основными трудностями в изучении японского языка являются такие темы, как порядок слов в простом предложении; спряжения глаголов и предикативных прилагательных; склонение существительных, местоимений и числительных с помощью падежных показателей и, что следует из предыдущего пункта - сами падежи, предлоги и стили речи.

В изучении японских иероглифов основные сложности, с которыми сталкиваются студенты возникают по причине трехуровневой структуры иероглифического знака. Иероглиф состоит из графического, семантического и фонетического компонентов. В следствие этого можно выделить 3 уровня трудностей: графический, семантический и фонетический уровень.

Для решения данных проблем было выявлено несколько методик преподавания, которые предложены отечественными и зарубежными исследователями и применяются в японских языковых школах для эффективного формирования языковой компетенции. Рассматривая отечественные методики, было выявлено, что наиболее интересные и эффективные были предложены Л.В. Молчановой, которая советует сравнивать языковые явления разных языков, и Е.С. Авдеевой, которая, в свою очередь, провела исследование о том, как внедрение японской манги влияет на образовательный процесс в языковом вузе.

Говоря о методике преподавания японского языка в Японии, стоит упомянуть Международный центр японского языка, открытый Японским фондом в 1989 году, который выпустил в общей сложности 14 томов серии 日本語教授法シリーズ (Методы преподавания японского языка), посвященной методике преподавания японского языка. В этой работе отмечается, что роль преподавателя заключается не только в том, чтобы хорошо разъяснить грамматический материал, но и в том, чтобы правильно подобрать серию упражнений для запоминания и отработки конструкций, при этом важно максимально вовлечь каждого студента в процесс обучения.

Международный центр японского языка также активно продвигает идею использования во время занятий наглядного материала, например, картинки, графики или же видео. Такой подход достаточно эффективен, так как это приводит к более быстрому пониманию информации студентами, поэтому японские языковые школы используют на своих уроках разнообразный наглядный материал.

Говоря о методах преподавания в языковых школах, стоит отметить, что лингводидактической базой на начальном уровне чаще всего является учебник Minna no Nihongo и JF стандарт (J F スタンダード) - который в основе своей закладывает идею "японский язык для взаимопониманий". Стандарт предлагает инструменты, которые можно использовать для рассмотрения того, как преподавать и изучать японский язык, а также для оценки результатов изучения японского языка.

Для эффективной оценки знаний студентов Японский фонд в JF стандарте определил 6 уровней: A1-A2 (基礎段階の言語使用者) - те, кто только начал изучать язык и те, кто обладает базовыми знаниями; B1-B2 (自立した言語使用者) - так называемые независимые пользователи языка; C1-C2 (熟達した言語使用者) - продвинутый уровень и профессиональный. Оценочная система стандарта представляет собой таблицу целей (Can-do) в разных категориях (грамматика, лексика, аудирование, произношение и т.д., которые должны быть

достигнуты в конце урока или же целого курса. Кроме того стандарт JF предлагает включить в преподавание еще и то, чтобы каждый изучающий заводил папку, в которую он будет складывать все, что связано с его обучением для дальнейшего детального рассмотрения всех своих слабых мест и достижений. Также еще одним важным пунктом, который нацелен на эффективное изучение японского языка, является способность студента сделать презентацию по сложной теме для других учеников.

Согласно системе стандартов Японского фонда языковая коммуникация рассматривается как коммуникативная языковая компетенция и коммуникативная языковая деятельность, которая выражается в виде «дерева стандартов Японского фонда» (JF スタンダードの木). Данное дерево отражает взаимосвязь между коммуникативными навыками в иностранном языке и речевой деятельностью.

Всего существует 53 категории, которые представлены в виде корней и ветвей стандартного дерева JF. Коммуникативная языковая компетенция представлена в виде корней дерева и состоит из трех основных компетенций: лингвистической, социолингвистической, стратегической.

В стандартном дереве JF корни (коммуникативная языковая компетенция) поддерживают коммуникативную языковую деятельность, состоящую из трех основных активностей: рецептивной, продуктивной и интерактивной, которые в свою очередь обрастают 40 ветвями (категориями).

В целом JF Standard Tree упрощает понимание целей обучения, потребностей различных учащихся и предлагает сосредоточить внимание на изучении частей ветвей и корней, способствуя тем самым построению индивидуальной образовательной траектории в обучении японскому языку.

Как правило, методика преподавания японского языка старается интегрировать наиболее эффективные методы и технологии. Стандарт JF определяет овладение учащимися коммуникативными навыками как приоритетную цель в изучении японского языка. Необходимо иметь

представление об образе жизни японцев, их традициях и обычаях, чтобы общаться на японском.

Можно прийти к выводу, что хоть японский язык и считается одним из самых сложных языков мира, его можно выучить, используя наиболее эффективные методики. Для преподавателя в японской языковой школе важно внедрять в свои уроки разные методики преподавания для эффективного формирования языковой компетенции у студентов.

## Список литературы

### Литература на русском языке

1. Авдеева Е. С. Использование комиксов при обучении японскому языку студентов второго курса языкового вуза: Автореф. дис. канд. пед. наук: 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки) М., 2009. 189 с.
2. Алпатов В. М. Категории вежливости в современном японском языке. М.: Наука, 1973. 152 с.
3. Алпатов В. М., Аркадьев П.М., Подлеская В.И. Теоретическая грамматика японского языка. М.: Наталис, 2008. 560 с.
4. Бим И. Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского): учебное пособие. Обнинск: Титул, 2001. 48 с.
5. Ботоев И. К. К вопросу об иероглифической письменности японского языка // Вестник Бурятского государственного университета. 2017. № 6. С. 99-105.
6. Будник А. С. Методика формирования межкультурной коммуникативной компетенции старшеклассников посредством элективного видеокурса (профильная школа, английский язык): дис...канд. пед. наук. М., 2015. 199 с.
7. Воробьева Г. Н. Анализ структуры японских иероглифов и его использование для систематизации и повышения эффективности преподавания // Известия Национальной Академии наук Кыргызской Республики. 2020. № 1. С. 180-185.
8. Головнин И. В. Грамматика современного японского языка. М.: Изд-во МГУ, 1986. 316 с.
9. Гуревич Т. М. Культурологическая парадигма преподавания японского языка // Вестник МГИМО Университета. 2012. №2(23). С. 208-212.
10. Зимняя И. А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата образования // Высшее образование сегодня. 2015. № 5. С. 33-36.

11. Колкер Я. М., Устинова Е. С., Шеина И. М. Как использовать родной язык на разных ступенях изучения иностранного. Рязань: Изд-во Ряз. гос. ун-та им. С.А. Есенина, 2007. 220 с.
12. Лазарева Д. С. О новых подходах в Японии к преподаванию японского языка как иностранного // Японский язык в вузе ЯЗЫК: Актуальные проблемы преподавания. 2010. №4. С. 71-77.
13. Левитес Д. Г. Автодидактика. Теория и практика конструирования собственных технологий обучения. Воронеж: НПО "МОДЕК", 2003. 320 с.
14. Малова Д. Н. Национальная специфика грамматики японского языка на фоне грамматики русского языка // Актуальные проблемы гуманитарных и общественных наук: сборник научных статей I Международной научно-практической конференции, Пенза, 25–26 сентября 2014 года. Пенза: Пензенский государственный аграрный университет. 2014. С. 66-70.
15. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2001. 201 с.
16. Молчанова Л. В. Роль первого иностранного языка при обучении грамматике второго иностранного языка на начальном этапе (из опыта преподавания японского и английского языков в языковом вузе). // Иностранные языки в высшей школе: Научный журнал. Рязань: Изд-во РГУ им. С.А.Есенина. 2008. № 7. С. 28-39.
17. Нечаева Л. Т. Научно-методические основы структуры и содержания учебников японского языка для русскоговорящих (высшая школа): дис. д-ра пед. наук. М., 2000. 80 с.
18. Нечаева Л. Т. Японский язык для начинающих. Ч. 1. М.: Московский Лицей, 2006. 352 с.
19. Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка // Департамент современных языков Директората по образованию, культуре и спорту Совета Европы; Перевод выполнен на кафедре стилистики английского языка МГЛУ под общ. ред. проф. К. М. Ирисхановой. М.: Изд-во МГЛУ, 2003. 242 с.



20. Рязанцев С. В. Японская модель привлечения иностранной молодежи в систему высшего образования // Образование и наука. 2020. Т. 22. № 9. С. 148-173.
21. Сергеева А. И. Методика обучения иероглифической письменности: преодоление графической трудности. Уровень черт // Язык: категории, функции, речевое действие : Материалы X юбилейной международной научной конференции к 75-летию Валерия Степановича Борисова, Москва- Коломна, 13–14 апреля 2017 года. Москва-Коломна: Московский пед. гос. университет, Гос. социально-гуманитарный университет. 2017. С. 190-193.
22. Сергеева Е. Н. Проблемы с случаем речной грамотности // Использование новых технологий в обучении иностранному и английскому языку. Материалы Всероссийской научно-практической конференции 27 апреля 2011г. Уфа: УЮИ МВД РФ. 2011. С. 178.
23. Степанова А. Д. Потенциал межкультурно-ориентированных учебников японского языка // МНСК-2017: Иностранные языки: Материалы 55-й Международной научной студенческой конференции, Новосибирск, 17–20 апреля 2017 года. Новосибирск: Новосибирский национальный исследовательский гос. университет. 2017. С. 58-59.
24. Степанова З. Б. Японский глагол как объект лингвистического исследования // Современная наука: актуальные вопросы, достижения и инновации : сборник статей IV Международной научно-практической конференции. В 2 частях, Пенза, 12 декабря 2018 года. Пенза: МЦНС «Наука и Просвещение». 2018. С. 140-143.
25. Сыромятников Н. А. Классический японский язык. М.: Наука, 1983. 287 с.
26. Сыромятников Н. А. Становление новояпонского языка. М.: Изд. стереотип, 2019. 310 с.
27. Тоболин Д. Ю. Происхождение иероглифов и японская этимология в преподавании японского языка // Актуальные вопросы преподавания китайского и других восточных языков в XXI в. : Сборник статей и

- докладов участников I международной научно-практической конференции, Казань, 20–21 апреля 2017 года. Казань: "ФЭН" АН РТ. 2017. С. 190-193.
28. Учебник японского языка (для начинающих). Отв. ред. Головнин И. В. Минск: Полесье, 1999. 260 с.
29. Учебник японского языка. Ч.1. Отв. ред. Головнин И. В. М.: Живой язык, 2005. 152 с.
30. Филатов И. М. Япония. Японские иероглифы // Мавлютовские чтения : Материалы XV Всероссийской молодежной научной конференции. В 7-ми томах, Уфа, 26–28 октября 2021 года. Уфа: Уфимский гос. авиационный технический университет. 2021. С. 214-218.
31. Шиманская А. С. Современные подходы в преподавании японского языка // Вестник МГЛУ. Образование и педагогические науки. 2018. № 3. С. 128-138.
32. Японский язык в вузе : Материалы научно-методической конференции, Москва, 28–29 октября 2017 года. М.: Общество с ограниченной ответственностью Издательство "Ключ-С", 2018. 288 с.

#### Литература на японском языке

1. Basic kanji book. Vol. 1. Tokyo: Bonjinsha, 1990. 228 p.
2. JF nihongo kё:ику сутанда:до ни мотодзуита хё:ка то nihongo но:рёкусикэн но го:хи хантэй тоно канкэй - саисю: хо:кокусё - [JF 日本語教育スタンダードに基づいた評価と日本語能力試験の合否判定との関係 -最終報告書-: Взаимосвязь между оценкой, основанной на стандарте JF по обучению японскому языку, и суждением о прохождении/непрохождении теста на знание японского языка - Заключительный отчет-]. Токио: Кокусаи кю:рю: кикин, 2017. 16 p.
3. JF Нихонгокё:ику сутанда-до JF [日本語教育スタンダード: Стандарт преподавания японского языка JF]. Токио: Кокусай бунрю:кикин, 2017. 92 p.

4. JF 日本語教育スタンダード準拠コースブックの開発 // 国際交流基金 日本語教育紀要. 2012. P. 103-117. [Разработка учебного пособия по японскому языку, соответствующего стандарту JF// Бюллетень обучения японскому языку, Японский фонд. 2012. С. 103-117].
5. Гайкоку хито ни таисуру дзиссентекина нихонго кё:ику но кэнкю: кайхацу [外国人に対する実践的な日本語教育の研究開発: Исследование и разработка практического обучения японскому языку для иностранцев]. Сяданхо:дзин нихонго кё:ику гаккай, 2008. 192 p.
6. Кокусай ко:рю: кикин. Нихонго кё:дзюхо: сирин:дзу. Ёму кото о осиеру. [国際交流基金日本語教授法シリーズ読むことを教え: Японский Фонд. Серия книг по методике преподавания японского языка. Преподавание чтения]. Токио: Хицудзи сёбо:, 2015. 78 p.
7. Кокусай ко:рю: кикин. Нихонго кё:дзюхо: сирин:дзу. Тю: дзё:кю: о осиеру. [国際交流基金日本語教授法シリーズ中・上級を教える: Серия книг по методике преподавания японского языка. Преподавание среднего и высокого уровня]. Токио: Хицудзи сёбо:, 2016. 189 p.
8. Минна но нихонго I [みんなの日本語 I: Японский язык для всех I]. Токио: 3A Corporation, 2012. 242 p.
9. Минна но нихонго хоняку бумпо: каисэцу [みんなの日本語 翻訳・文法解説: Японский язык для всех. Перевод и грамматический комментарий]. Токио: 3A Corporation, 2006. 181 p.
10. Нихонго кё:дзюхо: сирин:дзу дай ён кан бунпо: о осиеру [日本語教授法シリーズ第4巻 文法を教える: Методика преподавания японского языка, том 4, преподавание грамматики]. Токио: Кокусай бунрю:кикин 国際交流基金, 2014. 116 p.
11. 横井俊夫.日本語の変遷と産業日本語// Japio year book. 2008. P. 101-105. [Тосио Ёкои. Изменения в японском языке и индустриальный японский язык // Japio year book. 2008. С. 101-105.]

## Литература на английском языке

1. Cloud N., Genesee F., Hamayan E.. Dual language instruction: A handbook for enriched education. Boston: Heinle & Heinle, 2000. 239 p.
2. Geethanjali R. JF STANDARD for Japanese Language Education // Indo-Japan Chamber of Commerce & Industry (IJCCI). 2017. № 12. 13 p.
3. Kern R. Literacy and language teaching. New York: Oxford University Press, 2000. 358 p.
4. Kismetova G. Competence approach as a methodological basis of formation of grammatical competence of future teachers // Вестник ЗКГУ. 2016. Vol. 4(64). P. 92-97.
5. Mikesell A. "What Does It Take to Learn a Language? Strategies for Teaching ESL and Japanese". Logan: Utah State University Press, 2017. 136 p.
6. Prideaux Gary D. The Syntax of Japanese Honorific. Berlin: Walter de Gruyter & Co., 1970. 108 p.
7. Ravina M. Understanding Japan: A Cultural History. Emory University: The Teaching Company, 2015. 176 p.
8. Shchelkanova E. A. Distinctive features of studying Japanese ideograms (kanji) by the adult learners // Язык науки и техники в современном мире: Материалы IV Международной научно-практической конференции, Омск, 16 апреля 2015 года. Омск: Омский гос. технический университет. 2015. С. 317-321.
9. Shigemori Bučar C., Ryu H., Moritoki Škof N., Hmeljak Sangawa K. The CEFR and teaching Japanese as a foreign language // Linguistica. 2014. Vol. 54(1). P. 455–469.
10. Statler O. All-Japan: the catalogue of everything Japanese. New York: Quarto, 1984. 225 p.
11. Stepanova Z. Modern approaches to teaching Japanese at a language university // SHS Web of Conferences. 2022. Vol. 134. 5 p.

## Интернет-ресурсы

1. Яркси. Японско-русский словарь иероглифов. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.yarxi.ru/online/> (дата обращения: 06.05.2022).
2. Школа японского языка Канрин [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.kanrin.school/> (дата обращения: 06.05.2022).
3. 2020年の在留外国人、8年ぶり減少 288万人//日本経済新聞[Electronic resource]. URL: <https://www.nikkei.com/article/DGXZQODE315IT0R30C21A3000000/> (date of treatment:15.02.2022).
4. みんなの Can-do サイト [Electronic resource]. URL: <https://jfstandard.jp/cando/top/ja/render.do> (date of treatment: 02.05.2022).
5. 外国人が最も多く在住しているエリアはどこ？ランキング形式で紹介！ [Electronic resource]. URL: <https://samurai-law.com/shirofune/others/gaikokujin-area> (date of treatment:15.02.2022).
6. 日本語能力試験 Japanese-Language Proficiency Test [Electronic resource]. URL: <http://www.jlpt.jp/e/about/purpose.html> (date of treatment : 02.05.2022).
7. 特定技能制度//出入国在留管理庁 Immigration Services Agency of Japan [Electronic resource]. URL: [https://www.moj.go.jp/isa/policies/ssw/nyuukokukanri01\\_00127.html](https://www.moj.go.jp/isa/policies/ssw/nyuukokukanri01_00127.html) (date of treatment:15.02.2022).
8. 総務省 Ministry of Internal Affairs and Communications [Electronic resource]. URL: [https://www.soumu.go.jp/main\\_sosiki/jichi\\_gyousei/c-gyousei/zairyu/english/index.html](https://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu/english/index.html) (date of treatment:15.02.2022).
9. Daisuke Akimoto. Japan's Changing Immigration and Refugee Policy // The Diplomat [Electronic resource]. URL: <https://thediplomat.com/2021/03/japans-changing-immigration-and-refugee-policy/> (date of treatment:15.02.2022).
- 10.Guidelines for Acceptance of Students by Japanese Language institutes // Conference of Members, Association for the Promotion of Japanese Language

- Education [Electronic resource]. URL: <https://www.nisshinkyō.org/english/pdf/j77.pdf> (date of treatment:15.02.2022).
11. Japanese Government Passes Law to Support Foreign Residents Studying Japanese // Motto Japan Media [Electronic resource]. URL: <https://motto-jp.com/media/study/japanese-government-passes-law-to-support-foreign-residents-studying-japanese/> (date of treatment:15.02.2022).
12. JF Standard for Japanese-Language Education 2010 [Electronic resource]. URL: [https://jfstandard.jp/pdf/jfs2010\\_all\\_en.pdf](https://jfstandard.jp/pdf/jfs2010_all_en.pdf) (date of treatment:15.02.2022).
13. Ranked: The 100 Most Spoken Languages Around the World [Electronic resource]. URL: <https://www.visualcapitalist.com/100-most-spoken-languages/> (date of treatment: 25.04.2022)
14. Survey Report on Japanese-Language Education Abroad 2012 // Japan Foundation [Electronic resource]. URL: [https://www.jpf.go.jp/j/project/japanese/survey/result/dl/survey\\_2012/2012\\_s\\_excerpt\\_e.pdf](https://www.jpf.go.jp/j/project/japanese/survey/result/dl/survey_2012/2012_s_excerpt_e.pdf) (date of treatment: 02.05.2022)
15. The Association for the Promotion of Japanese Language Education (NISSHINKYO) [Electronic resource]. URL: <https://www.nisshinkyō.org/about/pdf/pamphlet-e.pdf> (date of treatment:15.02.2022).

# Приложение А

## Таблица языковых навыков по CEFR

		A1	A2	B1	
оценка языка	понимание	аудирование	Способность услышать простые слова и выражения, если речь медленная и четкая	Способность понимать наиболее часто употребляемую лексику и выражения в областях, которые напрямую связаны с учеником (например, очень простая личная и семейная информация, покупки, район, работа и т. д.).	Способность понимать стандартный разговор, понимать знакомые темы, с которыми учащийся обычно сталкивается на работе, в школе или на развлечениях.
		чтение	Понимание простых имен, слов и простых предложений в бюллетенях, плакатах и каталогах.	Можно понять очень короткий и простой текст. Способность извлечь простую и конкретную предсказуемую информацию из своей повседневной жизни. Понятны простые и короткие личные письма.	Способность понимать очень распространенные повседневные тексты. Способность перевести личную переписку, которая выражает то, что произошло, чувства и надежды.
оценка языка	говорение	способность слушать	Если собеседник говорит медленно, повторяет, перефразирует и помогает вам выразить то, что вы хотите сказать, у вас может произойти простое общение. Вы можете задавать простые вопросы о том, что вам нужно, или о теме, которая вам хорошо знакома, и отвечать на них.	Способность обсудить знакомые темы и занятия. Обычно нет понимания, чтобы поддерживать разговор, но есть возможность совершать короткие общительные взаимодействия.	Способность справиться с большинством наиболее вероятных ситуаций, путешествуя по языковой зоне. Например, можно без подготовки вступать в разговоры о вещах, которые имеют прямое отношение к вашей повседневной жизни или личным заботам, например о семье, хобби, работе, путешествиях и недавних событиях.
		способность говорить	Вы можете простыми словами и предложениями описать, где вы живете и кого вы знаете.	Умение рассказать о семье, людей вокруг, жилищных условиях, образовании и историю работы простыми словами, используя ряд слов и предложений.	Вы можете просто соединить слова и фразы, чтобы рассказать о своем опыте, событиях, мечтах, надеждах и амбициях. Уметь кратко излагать причины и объяснения мнений и планов. Вы можете рассказать историю, сделать краткий обзор книги или фильма, а также выразить свои впечатления и мысли по этому поводу.
оценка языка	письмо	Способность написать короткие и простые открытки, например, новогоднее поздравление. Личные данные, такие как имя, национальность и адрес, могут быть внесены в книгу проживания в отеле.	Вы можете легко писать короткие заметки и сообщения там, где они вам нужны. Вы можете написать короткое личное письмо: например, благодарственное письмо.	Умение писать связанные тексты на знакомые и лично интересные темы. Вы можете написать о своем опыте и впечатлениях в личном общении.	

B2	C1	C2
Способность понимать долгие разговоры и лекции. Кроме того, если тема в какой-то степени знакома, ее можно понять, даже если ход обсуждения будет сложным. Также способность понимать большинство телевизионных новостей и текущих программ. Большинство фильмов на стандартном языке понятны.	Способность понимать длинные истории, даже если контекст не ясен. Способность разбираться в телешоу и фильмах без особых усилий.	Способность понимать как носителя языка, так и телешоу независимо от темпа речи.
Способность прочитать статьи и отчеты по современным проблематикам, которые имеют авторское отношение и точку зрения. Возможность прочитать прозу современной литературы.	Способность понимать длинные и сложные тексты, основанные на фактах, и художественные тексты, признавая стилистические различия. Возможность ознакомления с профессиональными статьями и длинными техническими инструкциями в областях, не имеющих отношения к вам.	Способность легко читать абстрактные, структурно и лингвистически сложные слова, написанные практически в любом формате, такие как руководства, профессиональные статьи и тексты литературных произведений.
Способность говорить бегло и естественно, можно нормально общаться с носителем языка. Умение активно участвовать в обсуждениях в знакомом контексте, объяснять свое мнение и извиняться.	Возможность свободно и естественно выражать свои мысли, не пытаясь подобрать слова. Способность эффективно использовать слова, которые подходят вашим социальным и рабочим целям. Вы можете точно выразить свои мысли и мнения, и вы можете сопоставить свои замечания с замечаниями других ораторов.	Учащийся знаком с идиомами и разговорными выражениями и может без усилий участвовать в любом разговоре или обсуждении. Может бегло выразить себя и подробно передать нюансы детального смысла. Если вы столкнулись с трудностями в самовыражении, вы можете исправить это так, чтобы окружающие этого не заметили.
Умение давать четкие и подробные объяснения по широкому кругу тем, если они касаются вашей области интересов. Способность объяснить свою точку зрения на текущие дела, показывая сильные и слабые стороны различных возможностей.	Сложные темы можно подробно обсудить, перейдя к производным темам, и можно резюмировать с соответствующими выводами, развивая определенные точки зрения.	Вы можете четко и свободно писать и спорить, используя стиль, соответствующий вашей ситуации. Эффективная логическая структура позволяет слушателю уловить важные моменты и сохранить их в памяти.
В интересующей вас области вы можете писать четкие и подробные объяснения по широкому кругу тем. Вы можете передать информацию в эссе и отчетах и написать причины своей поддержки или противодействия определенной точке зрения. В письме вы можете написать об инциденте или переживании, акцентируя внимание на значимости для вас.	Умение выразить себя с помощью четкой композиции. Вы можете решать сложные вопросы в письмах, эссе и отчетах, подчеркивая то, что вы считаете важным. Вы можете выбрать подходящий стиль с учетом читателя.	Вы можете писать ясные и плавные предложения в соответствующем стиле. Вы можете писать письма, отчеты и статьи со сложным содержанием, чтобы объяснить ситуацию с помощью эффективной логической структуры, чтобы читатель осознал ее важность и сохранил ее в своей памяти. Может писать очерки и обзоры произведений и литературных произведений.



## Приложение Б

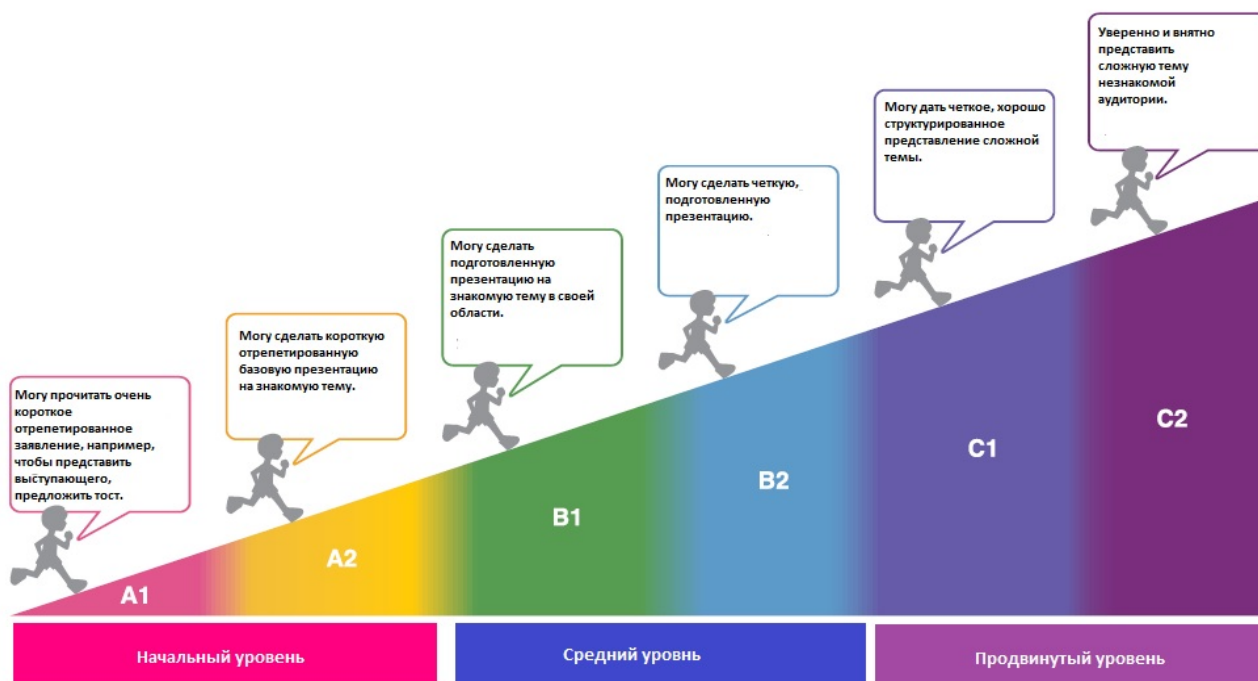
Таблица языковых навыков JF スタンドアード (Стандарт JF)

C2	Вы можете уверенно и четко представить сложный контент аудитории, не знакомой с темой. Вы можете гибко структурировать и изменять сюжет в соответствии с потребностями аудитории. Можете отвечать на новые или даже враждебные вопросы.
C1	Вы можете сделать презентацию с четкой структурой по сложной теме. Уметь подробно объяснять дополнительные вопросы. Также возможность реагировать на неожиданные замечания аудитории. Вы можете реагировать естественно, не прилагая особых усилий.
B2	Возможность ясно сделать заранее подготовленную презентацию. Можете показать преимущества и недостатки некоторых вариантов, указав аргументы за и против одной точки зрения. Вы можете легко и естественно ответить на ряд вопросов. Это не создает дополнительной нагрузки на аудиторию или на вас самих, когда вы слушаете или говорите.
B1	Вы можете сделать простую заранее подготовленную презентацию по теме, знакомой вам по специальности. В большинстве случаев вы сможете провести четкую презентацию до такой степени, чтобы аудитория могла легко следить за рассказом, и вы сможете достаточно точно изложить суть. Вы можете ответить на вопрос, но если вопрос произносят быстро, вам следует попросить повторить его еще раз.
A2	Вы можете сделать короткую, хорошо отработанную базовую презентацию по знакомой теме. Если кто-то просит вас повторить вопрос и помогает ответить на него, вы можете ответить на простой вопрос.
A1	Вы можете читать очень короткие повторяющиеся выражения. Например, представить говорящего или произнести тост.

## Приложение В

### 6 уровней целей Can-do JF стандарт (Стандарт JF)

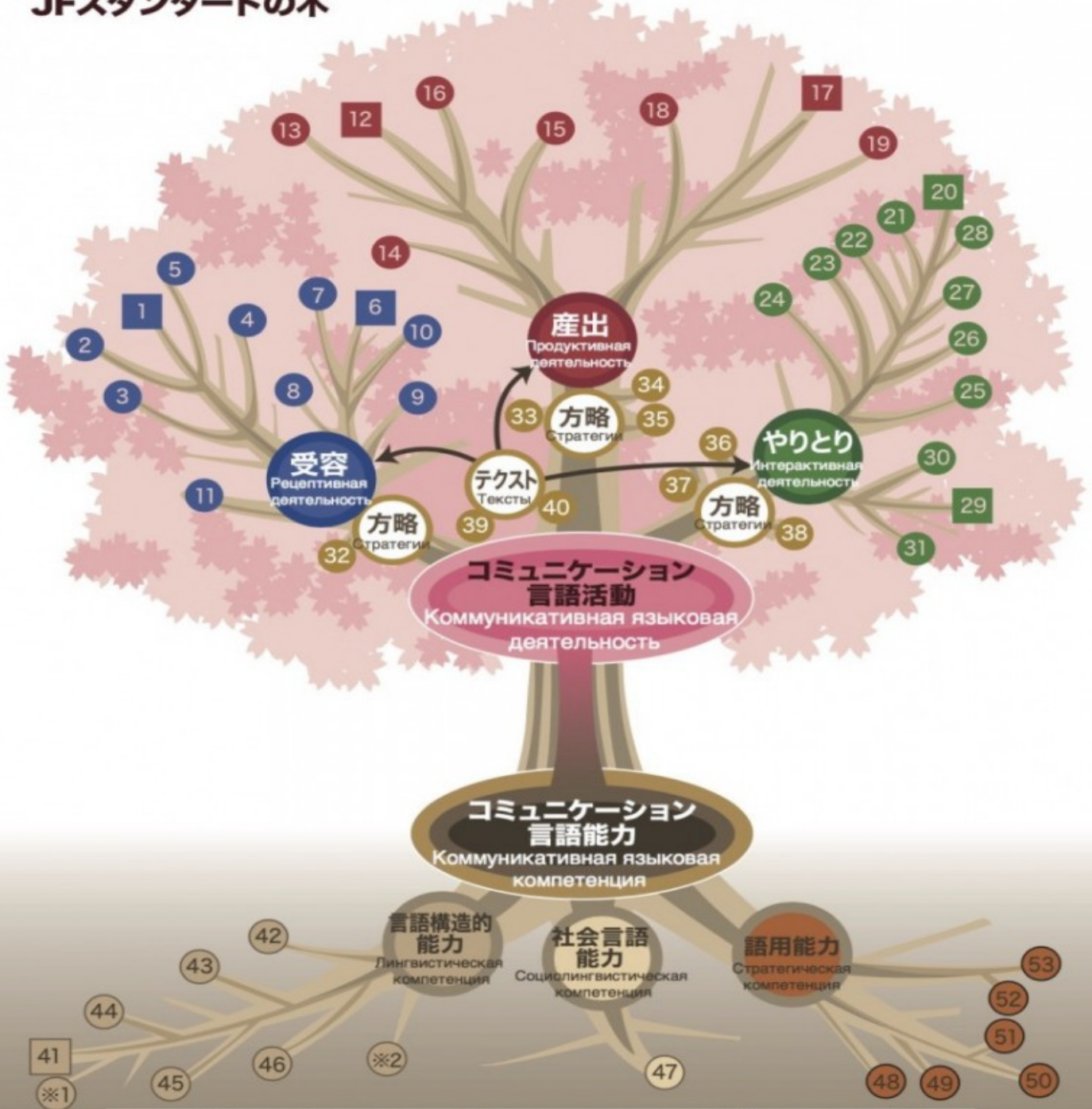
#### 6 уровней целей Can-do



# Приложение Г

Дерево стандартов Японского фонда (JFスタンダードの木)

## JF日本語教育スタンダード 2010 JFスタンダードの木



**О категориях языковой компетенции и языковой деятельности**  
 Нумерация дерева JF Стандарта начинается с веток языковой деятельности и увеличивается к корням языковой компетенции. Номера, которые находятся в квадрате ■ - это общее название компетенции или деятельности, когда как номера в кружке ● - это более конкретная компетенция или деятельность. (Рецептивная деятельность - 1-11, продуктивная - 12-19, интерактивная - 20-31, стратегии - 32-38, тексты - 39,40, компетенции - 41-53).  
 Также в JF Стандарте есть список Can-do, в котором при помощи слова "умею" выражается овладение тем или иным пунктом. Can-do разделяется на 6 уровней (A1-C2), в котором пункты классифицированы по этому дереву.  
 Также две лингвистические компетенции - Семантическая компетенция и орфоэпическая компетенция содержатся в дереве, но пока что не введены в список Can-do.